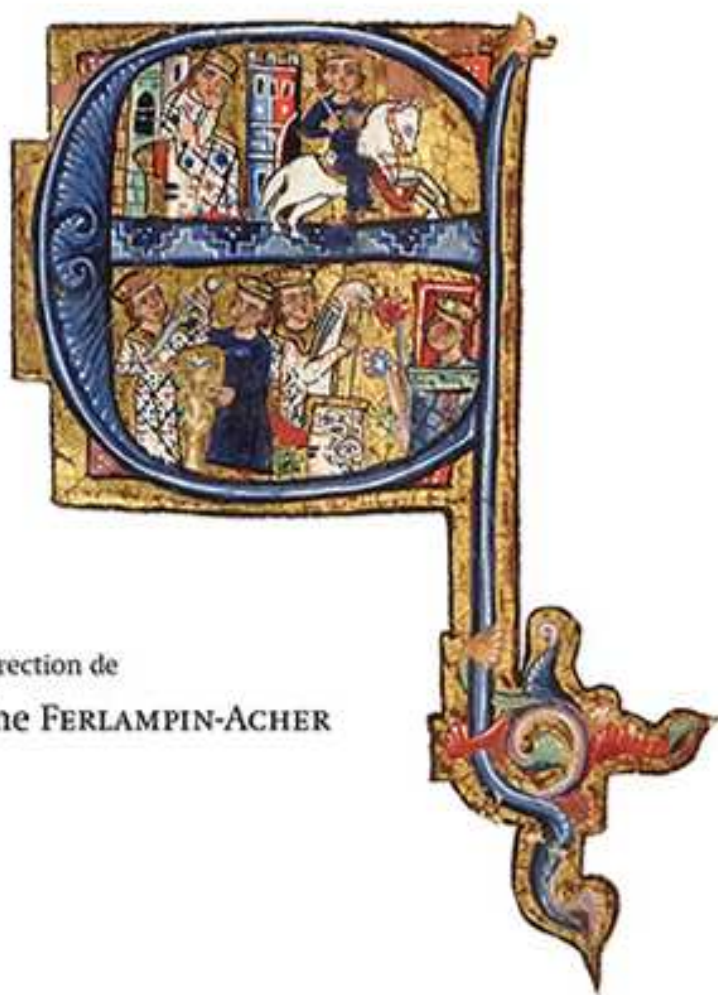

LA MATIÈRE ARTHURIENNE

TARDIVE EN EUROPE

1270-1530

Late Arthurian Tradition in Europe



Sous la direction de
Christine FERLAMPIN-ACHER



Le *Sefer ha-šēmad* ou *Meleḵ Artuś* : la version hébraïque d'une *Destruction* de la Table ronde perdue (1278-1279)

Giancarlo LACERENZA

LE MANUSCRIT, LE TEXTE ET SES ÉDITIONS

Le manuscrit Urbinate Ebraico 48 de la Bibliothèque Apostolica Vaticana fait partie de la collection de livres commencée au cours du XV^e siècle par le duc d'Urbino, Frédéric de Montefeltro, qui compte actuellement 59 manuscrits hébreux¹. Ce manuscrit, de dimensions moyennes (285 × 205 mm), contient deux œuvres brèves du XIII^e siècle, toutes deux relatives aux calculs du calendrier : le *Sefer ha-ibbur* (*Livre de l'intercalation*) d'Avraham bar Hiyyah aux f^{os} 1 r^o-58 v^o est suivi dans le manuscrit par l'œuvre homonyme composée par Avraham ibn 'Ezra². Les deux textes, qui présentent de rares insertions provenant d'autres sources, ont été transcrits par la même main, très probablement en Italie, dans une graphie semi-cursive italienne, vers l'an 1291³. Le f^o 74 r^o est resté blanc, et la réglure sur deux colonnes y est encore visible; sur le verso du même feuillet, deux mains différentes⁴ ont transcrit des extraits du commentaire de Yiṣḥaq Alfasi sur le traité talmudique *Pesaḥim*.

Si les deux textes astronomiques appartiennent à des œuvres qui, pendant le Moyen Âge étaient bien connues aussi par d'autres voies⁵, les feuillets suivants, 75 r^o-77 r^o, en parchemin, dont la présentation est très différente du reste du manuscrit – y compris pour le type de réglure à sec, plus étroite et irrégulière – contiennent un texte unique en son genre : le début de la traduction en hébreu d'une *Destruction de la Table ronde*, connue seulement à travers ces feuillets, et inti-

tulée *Sēfer ha-šēmad* (*Livre de la destruction*). Cette version aurait été réalisée en l'année hébraïque 5039, correspondant aux années 1278-1279 du calendrier chrétien⁶.

L'existence du *Sēfer ha-šēmad* dans le manuscrit Urb. Ebr.48 avait déjà été identifiée par le premier descripteur des manuscrits hébreux du fonds Urbinati Ebraici, Giulio Bartolucci, qui l'avait signalée dans sa *Bibliotheca Magna Rabbinica* (1675)⁷. Cette première description avait été suivie par la fiche beaucoup plus détaillée de la *Bibliotheca Hebraea* rédigée par Johann Christoph Wolf (1715)⁸, où à titre de comparaison il est mentionné un autre texte arthurien réalisé en milieu juif, en yiddish, plus tardif (XVI^e siècle), le *König Artus Höf*, attribué à Eliyyah Levita. Une dernière description plus complète du manuscrit et du fragment arthurien est apparue, finalement, dans le grand catalogue des manuscrits du Vatican rédigé par Giuseppe Simone Assemani (1756)⁹.

Resté pendant plus d'un siècle dans l'oubli, le texte arthurien connut une première édition en 1885, par Abraham Berliner¹⁰, dont le travail a servi de base à une brève étude de Meier Schüler (1909)¹¹ ainsi qu'à la première traduction, en anglais, publiée par Moses Gaster la même année¹². C'est seulement en 1969 que le *Sēfer ha-šēmad* a connu une édition complète, qui fait encore référence, préparée par Curt Leviant, qui propose une lecture plus attentive du texte hébreu, accompagnée d'une nouvelle traduction et d'un commentaire¹³. De l'édition de Berliner à nos jours, le titre de *Sēfer ha-šēmad*, indiqué dans le texte lui-même – et dont

la signification exacte, étant donné les différentes possibilités offertes par le mot *šēmād*, est donnée par une glose explicative en langue judéo-vulgairale dans les marges¹⁴ – n'était presque jamais utilisé, étrangement : on préférerait le titre, beaucoup plus générique, *Meleḵ Artuṣ* (« Rois Artus »), qui a connu une fortune ininterrompue¹⁵.

LE CONTENU

Comme mentionné précédemment, le manuscrit de notre texte est malheureusement incomplet et, dans les quelques feuillets qui ont survécu, écrits dans une graphie petite et anguleuse, on ne trouve que les mots d'ouverture, le préambule du traducteur et une adaptation du début du texte source. Celui-ci était certainement en langue vernaculaire, comme en témoignent les translittérations des noms et les différents emprunts lexicaux, avec des matériaux provenant principalement des proses du *Merlin* et de la *Mort Artu* et il doit – comme nous le verrons plus en détail ci-dessous – être identifié avec une *Destruction de la Table ronde* en prose, ou mieux avec une *Distruzione de la Tavola Ritonda* perdue, écrite longtemps avant le petit cycle des *Cantari* de Lancelot (maintenant édité sous le titre *Struzione della Tavola Ritonda*), dont le contenu lui est lié, sans qu'il y ait cependant de rapport direct¹⁶. Dans le texte hébreu, le récit est interrompu pendant la narration du tournoi de Winestre, et le tout dernier feuillet du manuscrit, le 77 v°, a été rempli seulement sur les 13 premières lignes, le reste restant en blanc ; la page a été ensuite privée de sa partie inférieure, probablement pour réutiliser le parchemin, et rétablie seulement plus tard.

Dans le préambule, le traducteur anonyme se montre préoccupé principalement de fournir une justification à son travail, en disant qu'il a « traduit pour soi [moi] même ces histoires, pour passer ses [mes] moments malheureux avec elles, pendant son [mon] temps libre, pour reposer son [mon] esprit et calmer son [mon] tourment¹⁷ ». Dans ces histoires, il trouverait pour sa mélancolie (*šeḥorah*), qui serait certainement devenue folie (*šeṭuṭ*), distraction et réconfort : la traduction de ces histoires « de la langue vernaculaire à la langue hébraïque » avait pour but d'aider les autres à sortir de ce même état. Malgré ces bonnes intentions, cependant, le traduc-

teur avertit aussi de la nécessité de se défendre, à l'avance, de l'accusation possible, du côté juif, de cultiver des lectures profanes et de négliger la Torah : c'est pourquoi sa défense est, entre autres, que son but est tout sauf frivole, mais plutôt éducatif sinon édifiant, car « à la fin les pécheurs pourront apprendre les voies de la pénitence, se rappeler de leur mort et retourner au Seigneur ».

Il s'agit sans doute d'une *excusatio* formelle¹⁸. Le traducteur anonyme n'a toutefois pas manqué, dans la mesure du possible, d'adapter le texte aux lecteurs juifs, en modifiant de diverses manières le contenu de sa source, par exemple en faisant disparaître les références au christianisme et à toutes ses manifestations visibles – les églises, les chapelles, les prêtres, les sacrements et les messes. Certains éléments, cependant, ne sont pas supprimés, mais sont remplacés par des symboles ou des thèmes de valence exclusivement juive : on peut le voir d'une façon manifeste à propos du Saint Graal, qui est remplacé par un objet appelé *tamḥuy*. Cette substitution du Graal au *tamḥuy* (le terme désigne parfois un plat rond, parfois un grand bol) utilisé pour la collecte de la nourriture destinée aux pauvres, exige un remaniement de son symbolisme qui n'est pas superficiel, et suggère chez l'auteur la conscience d'un lien significatif et direct entre la valeur de la charité et sa rétribution en tant que nourriture spirituelle¹⁹.

La transposition des histoires arthuriennes dans un contexte juif a donc déclenché un mécanisme de judaïsation du texte (qui en fait n'est pas tout à fait régulier²⁰), ce qui a impliqué des répercussions importantes au niveau linguistique et littéraire. En particulier, il était nécessaire de recourir à une certaine créativité lexicale pour transposer dans la réalité juive l'univers du texte original²¹. À cet égard, la façon dont certains des éléments chevaleresques typiques ont été rendus en hébreu est éclairante. Pour rendre « tournoi » nous trouvons le terme postbiblique *sivuv*, dont la racine (*šbb*) indique le fait de « tourner, retourner » ; « cour », qui dans le texte source fait référence collectivement à un groupe de personnes appartenant à la suite du souverain, est traduit littéralement par *haser*²², un terme qui dans la Bible est utilisé seulement pour désigner le patio ou la cour interne d'un palais ; les courtisans deviennent le *bēnē ha-ḥaser*. Les « chevaliers » sont rendus par *parašim*, dont

l'emploi était large déjà dans le texte biblique. Cependant est inhabituel l'emploi de la racine *prš*, « diviser, couper, décider », rare en hébreu biblique et plus attestée dans l'hébreu rabbinique, où l'on retrouve la même forme verbale (*niṭpareš*) que celle qui est utilisée dans le *Sēfer ha-šēmād*, où le sens du substantif *paraš* « chevalier », permet d'exprimer l'idée de « faire quelqu'un chevalier » (au passif pluriel *niṭpar-ēšû* : « ont été faits chevaliers »), peut-être ici dans sa première attestation²³. Un transfert lexical à partir de l'emploi biblique, sans respect particulier pour le sens originel du terme traduit, est au contraire attesté dans la traduction du mot « vauvassor » (avec les variantes *vavsor*, *vavasor*, *valvasor*) par le terme *qašin*, qui est rare en hébreu biblique, où il verrait à un certain niveau d'administration militaire, mais qui n'est pas inconnu dans le contexte civil, où il peut indiquer la charge juridique médiévale d'un juge ou d'un magistrat²⁴.

Mises à part ces intégrations et innovations lexicales, la langue de la traduction demeure dans tous les cas l'hébreu classique, dont le style simple reproduit celui de la prose des Prophètes et, en particulier – et ce n'est pas un hasard – le ton épique des livres de Samuel et des Rois, avec des références aux livres du Pentateuque et des allusions encore à d'autres livres, les emprunts les plus nombreux étant peut-être faits au livre d'Esther, qui sert de modèle surtout dans la première partie de la narration²⁵. À titre d'exemple sur ce point, le motif du banquet (en hébreu *mišteḥ*, littéralement « lieu, occasion pour boire ») où on est obligé de boire et où il est facile de perdre la tête, fournit dans le livre d'Esther le scénario de la rencontre entre Assuérus de Suse et Esther, qui est l'antécédent biblique de la rencontre entre Uther et Igerne dans la *Distruzion*. Dans les deux cas, les futures reines seront choisies parmi plusieurs femmes toutes arrivées au palais royal pour des raisons différentes :

Sēfer ha-šēmād

« Chaque chevalier et prince devait conduire sa propre dame au tournoi pour que toutes elles encouragent les chevaliers et se soulagent l'esprit. Et ainsi firent tous les chevaliers. Le duc de Titamil y fit venir sa femme la duchesse... Et la beauté de la duchesse Igerne frappa ses yeux [d'Uther], et dans son cœur s'enflamma le feu d'amour. »

Esther 2:2-9

« Ainsi s'exprimèrent les servants qui conseillaient le roi : "Procurez au roi des vierges, belles ; le roi donnera des ordres aux administrateurs de toutes les provinces de son règne, et on les conduira à la maison des femmes"... Et Esther fut conduite au palais du roi par la main de Haggai, qui devait garder les femmes : ses yeux aimèrent la jeune fille, qui gagna sa faveur. »

Il est clair que, quand il s'agit de calques plus ou moins exacts du texte biblique, il faut distinguer les éléments déjà présents dans la source vernaculaire (et dans ses antécédents), de ceux qui sont introduits par le traducteur juif, comme dans le cas du célèbre couplet du Cantique des Cantiques 8:6 :

« aussi fort que la mort est l'amour
comme l'enfer la jalousie »

que nous trouvons dans *Sēfer ha-šēmād* (chap. V)²⁶, alors que Guenièvre soupire à cause de l'absence de Lancelot. Ici le traducteur commente :

« parce que fort comme la mort était l'amour dont elle l'aimait ».

Cependant l'incertitude quant à la filière textuelle resurgit, en outre, dans plusieurs passages, y compris dans des endroits moins cruciaux du récit, comme au moment où Lancelot garde secrète son identité devant le seigneur d'Askalot (« et ne lui découvrit pas son nom », chap. VIII), détail dérivé très probablement de la source vernaculaire (en fait, on trouve presque la même chose dans la source en ancien français : « son nom ne li volt dire ») – mais dont la forme hébraïque est néanmoins identique à celle utilisée dans le texte biblique, dans le cycle de Samson (qui, si l'on veut, est le modèle juif de Lancelot) : quand sa mère annonce à celui-ci la visite d'un ange, il est précisé « et n'a pas révélé à moi son nom » (Juges 13:6). Les exemples pourraient être multipliés.

LES RAPPORTS AVEC LES SOURCES ET LA STRUCTURE

Une fois admis que, comme nous l'apprenons dans le prologue, le traducteur anonyme ne voulait pas travailler pour lui-même, mais qu'il voulait

plutôt rendre publique sa traduction, avec l'ambition de l'intégrer au *corpus*, déjà assez imposant, de la littérature hébraïque profane du Moyen Âge²⁷, nous ne pouvons pas, étant donné ce qui reste du *Sēfer ha-šēmād* et la perte du texte source, cerner avec précision dans quelle mesure il est proche de la *Distruzione*, ou s'il en a plutôt résumé des parties. Dans la traduction les renvois à d'autres parties du cycle de la *Vulgate*, comme le *Libro de la kesta del Sangraal*, auquel le traducteur renvoie dans le chap. IV²⁸, ne manquent pas : soit ces passages n'ont pas été retenus par le traducteur, soit ils manquaient déjà dans le texte source. Il est sûr, toutefois, que l'œuvre projetée était plus longue que ce que nous conservons aujourd'hui : en attestent certaines anticipations d'épisodes pour lesquels on promet une narration complète, dans des renvois internes qui ne seront jamais réalisés («...comme tu verras à la fin », « comme tu verras dans le *Sēfer ha-šēmād* », etc.).

Il est utile d'observer dans quelle mesure le début du *Sēfer ha-šēmād* se situe par rapport à son modèle. Juste après le Prologue, dans le court chapitre II, nous trouvons la présentation de Lancelot du Lac, modelée selon la forme des « générations » – les histoires – bibliques :

« Tu dois savoir que le roi Bano de Benoic et le roi Borz de Gaunes étaient frères ; et ils épousèrent deux sœurs du lignage de la maison de David. Et le roi Bano engendra un enfant, qui fut nommé Lancillotto del Lac. Et la raison pour laquelle il fut appelé *del Lac*, n'est-elle pas écrite dans son livre ? C'est là que tu trouveras aussi le moment où lui fut révélé son nom. Et il avait un frère bâtard, le fils du roi Bano et d'une noble dame, appelé Estor de Mareis. C'est pourquoi Estor était frère du seigneur Lancillotto du côté de son père.

Et le roi Borz engendra deux enfants : le nom du premier était Borz, comme le nom de son père, et le nom du deuxième était Lionel. Il en résultait donc que Borz et Lionel étaient cousins – voire cousins germains – de Lancillotto et d'Estor. »

L'histoire du chevalier se termine ici, sans que soit tiré autre chose du *Lancelot*, auquel est renvoyé le lecteur, supposé le connaître. La source vernaculaire est donc utilisée pour éclaircir la relation entre Lancelot, Estor, Borz et Lionel, dont la connaissance est nécessaire pour comprendre les événements liés à la fin de la Table ronde, particulièrement appréciée en Italie²⁹. Le chapitre III

est également étranger à la *Mort Artu*, mais il ne s'en éloigne pas trop, avec ses épisodes guerriers, amoureux et magiques, qui mènent à la naissance d'Arthur, de Morgain et de Mordred, protagonistes de la partie centrale du *Sēfer ha-šēmād*. Le récit est principalement dérivé du *Merlin* de Robert de Boron et, pour la dernière partie (avec les références à Mordred et à Morgain), de sa *Suite*. Il s'agit de quelques-uns des épisodes les plus fascinants de la prose arthurienne ; mais, même dans ces cas, la manière dont l'auteur a résumé le texte montre que son intérêt va plutôt aux faits qu'à l'art du récit, dans la mesure où il propose une synthèse du matériau original et supprime ce qui concerne les caractères et le contexte.

C'est seulement avec le chapitre IV que commence la partie qui correspond effectivement à la *Mort Artu*, que le traducteur suit de près désormais, à l'exception du bref préambule.

Le début de la section, que l'on ne comprend bien dans la *Mort Artu* que si l'on a connaissance des livres précédents du cycle, met au contraire le lecteur de la *Distruzione* et du *Sēfer ha-šēmād* devant des faits pratiquement nouveaux : devient donc nécessaire, immédiatement après, d'avertir le lecteur qu'on fera référence à des événements dont les antécédents doivent être cherchés ailleurs. Mis à part des détails, toutefois, le texte suit assez fidèlement la *Mort Artu* : l'amour « fou », expression reprise dans la traduction hébraïque, entre Lancelot et Guenièvre, remarqué par tout le monde, et en particulier par Agravain, excepté par le souverain ; la discussion entre Agravain et Arthur ; la rencontre entre Lancelot et la reine ; le départ secret de Lancelot pour Wincestre et son arrêt au château d'Askalot, séjour sur lequel le *Sēfer ha-šēmād* (chap. VII-VIII) nous fournit quelques détails qui ne sont pas attestés ailleurs, par exemple l'amour de la fille du *vavasor* pour le chevalier mystérieux, et les noms du propriétaire du château, Lanval, et de ses fils, Edelpert et Karbus³⁰.

CONCLUSIONS ET HYPOTHÈSES SUR LE MILIEU DE COMPOSITION

La présence des feuillets contenant le *Sēfer ha-šēmād* dans le manuscrit Urb. Ebr.48 (en l'absence de cas similaire dans le fonds Urbinate, au

moins à notre connaissance, nous n'avons aucune raison de croire à un ajout postérieur ou fortuit), permet de mettre en relation cette partie du manuscrit avec le noyau original de la collection Urbinate, bien que celle-ci ne présente actuellement aucune œuvre similaire. Comme pour la majorité des manuscrits de cette collection (pas moins de 32 sur les 59 actuels), notre manuscrit faisait partie de l'imposante collection de l'humaniste banquier Emanuele (Menahem) de Volterra, mentionné dans la note de propriété du f° 1 r^o³¹. Aujourd'hui nous savons qu'il y avait non pas 59, ni même 82 manuscrits hébreux de cette collection, mais au moins 211³². Parmi les dizaines de volumes qui en 1472 n'ont pas été transférés de Volterra à Urbino, il est très probable que figuraient les manuscrits les moins appréciés dans la collection, en particulier ceux qui étaient les moins apparentés aux Écritures, aux commentaires philosophiques et médicaux, astronomiques et cabalistiques, ces sujets étant les mieux représentés aujourd'hui dans le fonds. S'il y a eu sélection, comme il le semble, ont probablement été omis des textes considérés comme étant sans grand intérêt, comme les ouvrages littéraires, qui dans la bibliothèque originelle ne devaient pas manquer, et dont il reste une seule exception importante³³. Considérant, d'autre part, la variété des provenances et des milieux de transcription des manuscrits hébraïques de la collection de Volterra, la seule certitude est que le *Sefer ha-šmad*, traduit et

probablement copié en 1278-1279, presque contemporain, mais rédigé indépendamment, du reste du manuscrit, qui date environ de 1291 comme nous l'avons vu plus haut, a transité lui aussi par la ville toscane. L'histoire la plus ancienne du manuscrit nous ramène donc à la Toscane, et plus précisément au triangle Florence-Pise-Sienne, aux marges immédiates duquel se situe Volterra. Malgré l'incertitude résultant du fait que les quelques enquêtes effectuées en sont restées principalement aux étapes préliminaires, les recherches menées jusqu'ici sur la langue des gloses et des termes translittérés avec une certaine irrégularité orthographique dans le texte hébreu orientent vers la même origine géographique que celle que nous proposons pour le manuscrit et la traduction³⁴.

À ce jour, les quelques pages de ce texte, très significatif dans la mesure où il atteste indirectement un type de traduction de romans arthuriens en vernaculaire qui jusqu'à présent n'a pas été retrouvé ailleurs, nécessitent que les recherches soient poursuivies : elles stimulent la curiosité des chercheurs actuels tout autant que celle des lecteurs auxquels elles étaient destinées, et auxquels la matière chevaleresque devait être loin d'être désagréable, à en juger aussi, entre autres, par la propagation de l'anthroponymie arthurienne qui, commencée au Moyen Âge tardif, persistera même pendant le XVI^e siècle parmi les Juifs de l'Italie centrale et septentrionale³⁵.

Notes

1. L'ancien inventaire, dit « *Indice vecchio* », de la fin du xv^e siècle, en comptait 82 et ce nombre était à l'origine encore plus élevé : voir Marcella PERUZZI, « "Lectissima politissimaque volumina": i fondi urbinate », in *Storia della Biblioteca Apostolica Vaticana*, III. *La Vaticana nel Seicento (1590-1700): una biblioteca di biblioteche*, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2014, p. 337-394, ici p. 338. Pour les manuscrits hébreux, voir Benjamin RICHLER, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library: Catalogue. Compiled by the Staff of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem*. Edited by B. Richler. *Palaeographical and Codicological Descriptions* by M. Beit-Arié and N. Pasternak, Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, coll. « *Studi e testi* », 438, 2008, p. XVII-XIX.
2. L'indication du folio initial (2 v^o), qui mentionne : « *el tractato de la spera, de la theorica de li pianeti et tauole cum alchune altre simile cose* » (« traité de la sphère, de la theorica des planètes et tables avec des autres choses semblables ») est donc erronée. Des indications du même genre, écrites avec une graphie tout à fait similaire, sont fréquentes dans d'autres manuscrits du même fonds.
3. Voir la fiche du manuscrit redigée dans Benjamin RICHLER, *Hebrew Manuscripts*, op. cit., p. 630-631. L'indication de l'année se trouve au f° 58 r^o, à l'intérieur du passage sur la correspondance entre les calendriers hébreu et chrétien, dans l'exemple de l'an hébraïque 5052 qui correspond à l'an chrétien 1291-1292.
4. Une seule selon Benjamin RICHLER, *Hebrew Manuscripts*, op. cit., p. 631.

5. Voir Shlomo SELA, *Abraham Ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*, Leyde/Boston, Brill, 2003, p. 101 et *passim*.
6. Dans une note datant du xvii^e siècle et écrite au f° 77 v°, la date de réalisation du *Sēfer ha-šēmād* a été attribuée de façon erronée à tous les textes du manuscrit, les deux *Sefer ha-ibbur* étant considérés comme une seule œuvre : « *Libro da far li lunarij al modo eb(rai)co fatto da Rabi Abramo Bar Caia dell'anno 1279* ».
7. Giulio BARTOLOCCI, *Bibliotheca magna rabbinica... de scriptoribus et scriptis hebraicis, ordine alphabetico hebraice et latine digestis*, vol. I, Rome, Propaganda Fide, 1675, p. 431 n. 300; *id.*, *Bibliotheca magna rabbinica...*, IV, Carlo Giuseppe IMBONATI (dir.), Rome, Propaganda Fide, 1693, p. 330-331, n. 1603.
8. Johann Christoph WOLF, *Bibliotheca Hebraea*, vol. I, Hambourg/Leipzig, Christian Liebezeit, 1715, p. 211-212, n. 351.
9. Joseph Simonius ASSEMANI, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus*, vol. I.1, *Codices Ebraicos et Samaritanos*, Rome, Typographia Linguarum Orientalium, 1756, p. 441-442.
10. Abraham BERLINER, « *Meleḵ Artuś* », *Oṣar ʔov*, 8, 1885, p. 1-11 (supplément au *Magazin für die Wissenschaft des Judenthums*, 1885).
11. Meier SCHÜLER, « Die hebräische Version der Sage von Arthur und Lanzelot aus dem Jahre 1279 », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 122, 1909, p. 51-63.
12. Moses GASTER, « The History of the Destruction of the Round Table as told in Hebrew in the Year 1279 », *Folk Lore*, 20, 1909, p. 272-294 (repris dans *id.*, *Studies and Texts in Folklore, Magic, Mediaeval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology*, Londres, Maggs Bros., 1928, p. 942-964).
13. Curt LEVIANT, *King Artus. A Hebrew Arthurian Romance of 1279*, Assen, Van Gorcum (aussi New York, Ktav), 1969 (réimp. New York, Syracuse University Press, 2003). On peut retrouver le texte hébreu seul de l'édition de Curt Leviant dans *The Knight, the Demon and the Virgin: An Anthology of Hebrew Stories from the Middle Ages*, Haim PESSACH et Eli YASSIF (dir.), Jérusalem, Keter, 1998 (en hébreu).
14. La glose note, à la hauteur du titre hébreu *Sēfer ha-šēmād* : « l' dšpṛwšy ʔwn bl'z », c'est-à-dire « la distruzione in volgare » ; le texte source, traduit en hébreu, devait donc s'intituler *Libro della distruzione della Tavola Rotonda*, cette dernière expression étant indiquée dans le texte avec une expression hybride, ʔavolah ha-ʔagolah. L'emploi de lo ʔez pour indiquer la langue vulgaire est tout à fait normale, mais il a donné lieu à des malentendus anciens : selon Giulio BARTOLOCCI, *Bibliotheca Magna Rabbinica*, *op. cit.*, p. 431, la traduction aurait été faite « ex lingua Hispana » ; selon Joseph Simonius ASSEMANI, *loc. cit.*, « ex Barbara lingua, quam Germanicam puto ». Le terme šemad dans l'hébreu du Moyen Âge est souvent une expression métaphorique de l'apostasie, en particulier à la suite d'une conversion forcée.
15. Voir Moritz STEINSCHNEIDER, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, Kommissionsverlag des Bibliographischer Bureaus, 1893, p. 967-969, et sa présence par exemple dans Edmund REISS et al., *Arthurian Legend and Literature. An Annotated Bibliography*, vol. I : *The Middle Ages*, Londres/New York, Garland, 1984, p. 272 ; Norris J. LACY « *Melech Artus* », in Norris J. LACY et al. (dir.), *The Arthurian Encyclopedia*, Boydell Press, Londres/New York, 1986, p. 381 ; Paul R. ROVANG, « *Hebraizing Arthurian Romance: The Originality of Melech Artus* », *Arthuriana*, 19/2, 2009, p. 3-9.
16. Pour le texte, après l'édition de Evan Thomas GRIFFITHS, *Li Chantari di Lancilotto*, Oxford, Clarendon Press, 1924, on dispose aujourd'hui de la nouvelle édition de Maria BENDINELLI PREDELLI, *La Struzione della Tavola Ritonda (I Cantari di Lancilotto)*, Florence, Società Editrice Fiorentina, 2015.
17. La traduction, ici comme dans tous les autres passages, est mienne.
18. Ce n'est pas l'avis de Martin PRZYBILSKI, « Ein anti-arturischer Artusroman. Invektiven gegen die höfische Literatur zwischen den Zeilen des מלך ארטוס ("Melech Artus") », *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 131, 2002, p. 409-435 : la traduction aurait été conçue avec la volonté précise d'amoindrir la valorisation positive de la chevalerie chrétienne médiévale aux yeux des lecteurs juifs.
19. Sur la transformation « juive » du Graal en un récipient nommé tamḥuy, attestée uniquement dans le *Sēfer ha-šēmād*, voir Giancarlo LACERENZA, « Dal Santo Graal al nutrimento del povero. Su una interpretatio judaica nel *Sēfer ha-šēmād* », in Francesco VATTIONI (dir.), *Sangue e antropologia nel medioevo*, vol. I, Rome, Centro Studi Sanguis Christi, 1993, p. 1171-1175 ; *id.*, « Simboli del mistero. Vetri e finestre nel giudaismo fra età romana e medioevo », in Francesca DELL'ACQUA et Romano SILVA (dir.), *La vetrata in Occidente dal IV all'XI secolo*, atti delle Giornate di Studi, Lucca 1999 (Il colore nel medioevo. Arte, simbolo, tecnica, III), Lucca, Istituto Storico Lucchese, 2001, p. 183-194.
20. Une exception flagrante est fournie par le personnage auprès duquel Lancelot se confesse (chap. v) : « un moine qui vivait en ermite, qui était son confesseur ». Dans ce passage l'auteur laisse deviner, peut-être involontairement, le caractère chrétien originel du chevalier Lancelot.
21. Ces aspects ont déjà été étudiés par Moses GASTER, « The History », art. cité, p. 275.

22. Littéralement, les « fils de la cour », c'est-à-dire les « membres de la cour » ; mais nous trouvons ailleurs aussi *anešê he-ḥašer*, les « hommes de la cour ».
23. C'est aussi l'avis de Curt LEVIANT, *King Artus*, op. cit., p. 35, note 46.
24. Voir surtout Josué 10,24; Juges 11,6,11; Isaïe 1,10; Daniel 11,18; pour la littérature rabbinique, voir Marcus JASTROW, *A Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic Literature*, Londres/New York, Luzac & Co./Putnam's & Sons, 1903, col. 1405b.
25. Voir la discussion dans Curt LEVIANT, *King Artus*, op. cit., p. 61-72, ainsi que mon analyse dans Giancarlo LACERENZA, « "Mēlek Artûš". I temi arturiani ebraizzati nel "Sēfer ha-šemād" », in Giovanna CARBONARO, Eliana CREAZZO et Natalia L. TORNESELLO (dir.), *Medioevo Romanzo e Orientale. Macrotesti fra Oriente e Occidente*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003, p. 101-118.
26. Le texte hébreu original, que Curt Leviant découpe en 76 paragraphes dans son édition, ne présente aucune division en chapitres : je fais donc référence à la subdivision thématique des XII sections différentes, bien visible dans le texte manuscrit, que j'ai adoptées dans ma nouvelle édition en cours de préparation.
27. Sur les lectures profanes et de loisir disponibles à une époque précoce dans tel contexte, voir Howard NEEDLER, « Refiguring the Middle Ages: Reflections on Hebrew Romances », *New Literary History*, 8/2/Winter 1977 (*Explorations in Literary History*), p. 235-255; Joseph DAN, « Hebrew Versions of Medieval Prose Romances », *Hebrew University Studies in Literature*, 6, 1978, p. 1-9; Eli YASSIF, *The Hebrew Folktales: History, Genre, Meaning*, Bloomington (IN), Indiana University Press, 1999.
28. « Le roi Artus ordonna donc que toutes les aventures des chevaliers qui étaient allés en quête du *tamhuy*, soient écrites et fixées dans un livre pour en assurer le souvenir, et ainsi fut fait : et ce livre est le conte du *Libro del tamhuy*, appelé *Libro de la kesta del Sangraal*. »
29. Voir Daniela DELCORNO BRANCA, « La tradizione della "Mort Artu" in Italia », *Critica del testo*, 7/1, 2004, p. 317-339; *Modi e forme della fruizione della materia arturiana nell'Italia dei sec. XIII-XV*, Maria COLOMBO TIMELLI (dir.), Milan, Istituto lombardo di scienze e lettere, 2006; Maria BENDINELLI PRADELLI, *La Struzione*, op. cit., p. VII-IX. L'intérêt durable pour la matière arthurienne et graalienne dans la péninsule à travers les mises en prose est confirmé aussi par le *Lancelot* vernaculaire aujourd'hui publié à partir du seul manuscrit connu, un manuscrit toscan du XIV^e siècle, dans Luca CADIOLI, *Lancelotto. Versione italiana inedita del « Lancelot en prose »*, Florence, Edizioni del Galluzzo/Fondazione Franceschini, 2016.
30. Edepert et Karavoç pour Curt LEVIANT, *King Artus*, op. cit., p. 37.
31. Sur Menaḥem da Volterra († 1466/1467) et ses ouvrages hébreux, voir Alessandra VERONESE, *Una famiglia di banchieri ebrei tra XIV e XVI secolo: i da Volterra. Reti di credito nell'Italia del Rinascimento*, Pise, ETS, 1998, *passim*; Delio Vania PROVERBIO, « Notes on the Diaspora of the Hebrew Manuscripts: from Volterra to Urbino », in Marcello SIMONETTA (dir.), *Federico da Montefeltro and his Library* (Cat. Esp. New York, 2007), New York, Y. Press/Biblioteca Apostolica Vaticana, 2007, p. 51-61; Michele LUZZATI, « Again on the Mobility of Italian Jews between the Middle Ages and the Renaissance », in Shlomo SIMONSOHN et Joseph SHATZMILLER (dir.), *The Italia Judaica Jubilee Conference*, Leyde/Boston, Brill, 2013, p. 97-106, ici p. 102-103; Marcella PERUZZI, « Lectissima politissimaque volumina », art. cité, p. 351-352; Angelo Michele PIEMONTESE, « La raccolta vaticana di *Orientalia*: Asia, Africa ed Europa », in *La Vaticana nel Seicento*, op. cit., p. 427-460, ici p. 430-432.
32. Voir les indications précises sur la composition du fonds, sa réduction progressive et sa reconstruction à travers les inventaires, dans Delio Vania PROVERBIO, « Notes on the Diaspora », art. cité, p. 51.
33. Il s'agit du ms. Urb. Ebr.52, italien, de la fin du XIV^e siècle, qui contient le *Sefer Yosippon* (« *La hystoria de josofo* » selon le même index, ici au f^o 1 r^o); c'est un manuscrit avec une autre note de possession de Menaḥem da Volterra. Je ne considère pas comme littéraires les textes réunis dans le manuscrit Urb. Ebr.53 : le *Secretum secretorum* du Pseudo-Aristote; les « Instructions des philosophes » (*Musarê ha-filosofim*) dans la version de Yehudah al-Ḥarizi et le court traité des éléments, ou *Sefer ha-yesodoṭ*, de Yiṣḥaq al-Yiśra'ili.
34. Meier SCHÜLER, « Die hebräische Version », art. cité, p. 62-63; Curt LEVIANT, *King Artus*, op. cit., p. 3 n. 16; Giancarlo LACERENZA, « "Mēlek Artûš" », art. cité, p. 116-118.
35. Sur la question, qui n'a pas jamais été examinée à fond, une première approche se trouve dans Ariel TOAFF, *Gli ebrei a Perugia*, Pérouse, Deputazione di Storia Patria per l'Umbria, 1975, p. 104.

Bibliographie

Éditions anciennes

- Aggiunta al quarto libro dell'istoria di Amadis de Gaula, Venise, Michele Tramezzino, 1563.
- ALAMANNI (Luigi), *Gyrone il cortese*, Parigi, Rinaldo Calderio e Claudio suo figliuolo, 1548.
- Amadís de Gaula, Rome, Antonio Martínez de Salamanca, 1519.
- Amadís de Gaula, Venise, Antonio Nicolini da Sabbio e Giovan Battista Pederzano, 1533.
- DEGLI AGOSTINI (Niccolò), *Il primo libro dello innamoramento de messer Tristano et di madonna Isotta*, Venise, per Simone da Lovere, 1515.
- DEGLI AGOSTINI (Niccolò), *Lo innamoramento di messer Lancillotto e di madonna Genevra, nel quale si trattano le horribili prodezze e le strane venture de tutti li cavalieri erranti nella Tavola rotonda*, Venise, 1521.
- DEGLI AGOSTINI (Niccolò), *Il libro terzo e ultimo del innamoramento di Lancillotto de Zenevra... aggiuntovi el fine de tuti li libri de Lancillotto del strenuo milite Marco Guazzo*, Venise, 1526.
- Don Tristán de Leonís. *Corónica nuevamente emendada y añadida del buen caballero don Tristán de Leonís y del rey don Tristán el Joven su hijo*, Séville, Domenico de Robertis, 1534.
- Gyron le Courtoys, avecques la devise des armes de tous les chevaliers de la Table Ronde, Paris, Antoine Vérard [ca. 1503].
- Historia de Merlino (La), Venise, Luca Venetiano, 1480 (= 1481).
- Libro de Battaglie de Tristano e Ghalaso e dela raina Isotta, per Bernardinum de Misiatis de Papia et Cessarem Parmensem, Crémone, 1492.
- Libro de Galvano, Venise, per Melchiorrem Sessa, 1507.
- Meliadus de Leonnoys, Paris, Denis Janot, 1532.
- Meliadus de Leonnoys, Paris, Galliot du Pré, 1528.
- [Meliadus]. *Gli egregi fatti del gran re Meliadus, con altre prodezze del re Artu, di Palamides, Amorault d'Irlanda, il buon Caualiere senza paura, Gallehault il bruno, Segurades, Galaad, & altri ualorosi caualieri di quel tempo*. Historia bellissima, non più veduta, Venise, 1560.
- [Merlin] *Le premie [sic] volume de Merlin; Le second volume de Merlin; Les Prophecies de Merlin*, Paris, Antoine Vérard, 1498, 3 vol.

- Opere magnanime dei due Tristani cavalieri della Tavola Ritonda (L')*, Venise, Michele de Tramezzino, 1555.
- Palmerín de Oliva, Venise, Giovanni Padovano e Venturino Ruffinelli, 1534.
- Palmerín de Oliva, Venise, Gregorio de Gregorio, 1526.
- Tristán de Leonís, Valladolid, Juan Burgos, 1501.

Textes (éditions, analyses)

- AIMERIC DE PEGUILHAN, *The Poems of Aimeric de Peguilhan*, éd. William P. Shepard et Frank M. Chambers, Evanston, Northwestern University Press, 1950.
- ALBERTANO DA BRESCIA, *Il trattato della dilezione d'Albertano da Brescia nel codice II IV 111 della Bibl. Naz. Centrale di Firenze*, éd. Arrigo Castellani, Florence, Academia de la Crusca, 2012.
- Alcune rime toscane inedite del secolo XIII, éd. Flaminio Pellegrini, in *Miscellanea nuziale Rossi-Teiss*, Bergame, Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1897, p. 421-446.
- ALIPRANDI Bonamonte, *Aliprandina o Cronica de Mantua*, in *Rerum Italicarum Scriptores*, t. XXIV, parte XIII, p. 75 sq. (Cap. CXII. *De inventione sanguinis Christi*).
- ALLAIRE Gloria, « Un nuovo frammento del Tristano in prosa (Bibl. Naz. Firenze, ms. Nuovi Acquisti 1329, maculatura 44) », *Lettere italiane*, 53/2, 2001, p. 257-277.
- ANTONIO DA FERRARA (ANTONIO BECCARI), *Le Rime di Maestro Antonio da Ferrara (Antonio Beccari)*, éd. Laura Bellucci, Bologne, Pàtron, 1972.
- ARIOSTO Ludovico, *Orlando Furioso*, éd. Cesare Segre, Milan, Mondadori, 1976.
- ARIOSTE (L'), *Roland Furieux*, éd. bilingue et trad. Michel Orcel, Paris, Seuil, 2000, 2 t.
- Aventures des Bruns. Compilazione guironiana del secolo XIII attribibile a Rustichello da Pisa (Les)*, éd. Claudio Lagomarsini, Florence, SISMEL, Edizioni del Galluzzo, 2014.
- BOCCACCIO Giovanni, *Amorosa visione*, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, t. III, éd. Giorgio Padoan et Vittore Branca, Milan, Mondadori, 1974.
- BOCCACCIO Giovanni, *Corbaccio*, éd. Tauno Nurmela, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia, 1968.
- BOCCACCIO Giovanni, *Corbaccio*, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, t. V/2, éd. Giorgio Padoan et Vittore Branca, Milan, Mondadori, 1994.

- BOCCACCIO Giovanni, *Rime*, in *Tutte le opere di Giovanni Boccaccio*, t. V/2, éd. Roberto Leporatti, Florence, Edizioni del Galluzzo, 2013.
- BOCCACCIO Giovanni, *Rime. Caccia di Diana*, éd. Vittore Branca, Padoue, Liviana Editrice, 1958.
- BOCCACCIO Giovanni, *Tutte le opere, Amorosa visione; Ninfale fiesolano; Trattatello in laude di Dante*, éd. Vittore Branca, Milan, Mondadori, 1974.
- BOIARDO Matteo Maria, *L' innamoramento de Orlando*, éd. Antonia Tissoni Benvenuti et Cristina MONTAGNANI, 2 vol., Milan-Naples, Ricciardi, 1999.
- BONAGIUNTA ORBICCIANI DA LUCCA, *Rime*, éd. Aldo Menichetti, Florence, Edizioni del Galluzzo, 2012.
- BRUNETTO LATINI, *La tradizione dei volgarizzamenti toscani del «Tresor» di Brunetto Latini. Con un'edizione critica della redazione α*, éd. Marco Giola, Vérone, QuiEdit, 2010.
- BRUZIO VISCONTI, *Le Rime*, éd. Daniele Piccini, Florence, Accademia della Crusca, 2007.
- «*Cantare dei Cantari (II) e il Serventese del Maestro di tutte l'Arti*», éd. Pio Rajna, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 2, 1878, p. 220-254.
- Cantari di Carduino (I)*, éd. Pio Rajna, Bologne, Romagnoli, 1873.
- Cantari di Tristano*, éd. Giulio Bertoni, Modène, Società tipografico-editrice modenese, 1937.
- Cantari di Tristano*, éd. Fabrizio Cigni, «Un nuovo testimone del cantare *Ultime imprese e morte di Tristano*», *Studi Mediolatini e Volgari*, XLIII, 1997, p. 131-191.
- Cantari fiabeschi arturiani*, éd. Daniela Delcorno Branca, Milan/Trente, Luni, 1999.
- Canthari di Lanciellotto (The)*, éd. E. T. Griffith, Oxford, Clarendon Press, 1924.
- Canzoniere di Nicolò de' Rossi (II)*, éd. Furio Brugnolo, Padoue, Antenore, 1974, 2 vol.
- Canzonieri provenzali*, vol. 5, Oxford, Bodleian Library. S (Douce 269), éd. Luciana Borghi Cedrini, Modène, Mucchi, 2005.
- CARNÉ (Damien de), «*La Queste diverse du ms. BnF, fr. 12599*», in Isabel DE RIQUER, Dominique BILLY et Giovanni PALUMBO (dir.), *Actes du XXVII^e congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy (15-20 juillet 2013), Section 14, Littératures médiévales, Nancy, ATILF, p. 35-45 [<http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-14/CILPR-2013-14-Carne.pdf2013>].
- CHIARO DAVANZATI, *Rime*, éd. Aldo Menichetti, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1965.
- Chiose anonime alla prima cantica della Divina Commedia di un contemporaneo del poeta pubblicate per la prima volta [...] da Francesco Selmi con riscontri di altri antichi commenti editi ed inediti e note filologiche*, Turin, Stamperia Reale, 1865.
- CINGRIA Charles-Albert, *Œuvres complètes*, vol. X : *Le Novellino*, Lausanne, Éditions l'Âge d'Homme, 1967.
- COLLUCCIO SALUTATI, *De laboribus Herculis*, éd. Berthold Louis Ullman, Zurich, Turici, in aedibus Thesauri mundi, 1951, 2 vol.
- Conte de la charrette dans le Lancelot en prose : une version divergente de la « Vulgate » (Le)*, éd. Annie Combes, Paris, Champion, 2009.
- Continuazione del « Roman de Guiron »*, éd. Marco Veneziale, Florence, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, sous presse.
- Cronaca Carrarese di Galeazzo e Bartolomeo Gatari*, éd. Antonio Medin et Guido Tolomei, Città di Castello, Lapi, coll. «*Rerum Italicarum Scriptores*», t. XVII, vol. I, 1931.
- Dal « Roman de Palamedés » ai cantari di « Febus-el-Forte » : testi francesi e italiani del Due e Trecento*, éd. Alberto Limentani, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1962.
- DANTE ALIGHIERI, *La Commedia secondo l'antica vulgata*, éd. Giorgio Petrocchi, 4 vol., Milan, Mondadori, 1966-1967.
- DANTE ALIGHIERI, *La Divine Comédie. L'Enfer*, trad. Jacqueline Risset, Paris, Flammarion, 1985.
- DANTE ALIGHIERI, *Opere*, Marco Santagata (dir.), *Rime, Vita nuova, De vulgari eloquentia*, éd. Claudio Giunta, Guglielmo Gorni et Mirko Tavoni, Milan, Mondadori, 2015.
- DANTE ALIGHIERI, *Rime*, éd. Domenico De Robertis, Florence, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2005.
- Diretano bando. Conforto et rimedio delli veraci e leali amadori (Lo)*, éd. Rosa Casapullo, Florence, Accademia della Crusca, 1997.
- Due primi libri della Istoria di Merlino (I)*, éd. Giacomo Ulrich, Bologne, Romagnoli, 1884 (Forni, 1968).
- Entrée d'Espagne (L'). Chanson de geste franco-italienne publiée d'après le manuscrit unique de Venise*, éd. Antoine Thomas, Paris, Firmin Didot, 1913, 2 vol. (réimpr. Marco INFURNA, Florence, Olschki, 2007).
- FAZIO DEGLI UBERTI, *Il «Dittamondo» e le «Rime»*, éd. Giuseppe Corsi, Bari, Laterza, 1952, 2 vol.
- FAZIO DEGLI UBERTI, *Rime*, éd. Cristiano Lorenzi, Pise, ETS, 2013.
- Flamenca*. Texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François Zufferey, Paris, Librairie générale française, 2014.
- FOLCHETTO DI MARSIGLIA (FOULQUES DE MARSEILLE), *Le Poesie di Folchetto di Marsiglia*, éd. Paolo Squillacioti, Pise, Pacini, 1999.
- FOLENGO Teofilo, *Baldus*, éd. Mario Chiesa, Turin, UTET, 2006, 2 vol.

Bibliographie

- Gatto lupo e il mare amoroso (II)*, éd. Annamaria Carrega, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2000.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The Historia regum Britanniae of Geoffrey of Monmouth II. The First Variant Version. A Critical Edition*, éd. Neil Wright, Cambridge, Brewer, 1988.
- GEOFFREY OF MONMOUTH, *The History of the Kings of Britain. An Edition and Translation of De gestis Britonum (Historia regum Britanniae)*, éd. Michael D. Reeve, trad. Neil Wright, Woodbridge, Boydell, 2007.
- Girone il Cortese. Romanzo cavalleresco di Rustico o Rusticiano da Pisa, volgarizzamento inedito del buon secolo pubblicato con note dal dottor Francesco TASSI*, Florence, Società Tipografica, 1855.
- Guiron le Courtois. Roman arthurien en prose du XIII^e siècle*, éd. Venceslas Bubenicek, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, 2 t.
- Guiron le Courtois. Une anthologie*, Richard TRACHSLER (dir.), éd. Sophie Albert, Mathilde Plaut et Frédérique Plumet, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2004.
- GUITTONE D'AREZZO, *Canzoniere: i sonetti d'amore del codice Laurenziano*, éd. Lino Leonardi, Turin, Einaudi, 1994.
- Inchiesta del San Graal (La)*, éd. Marco Infurna, Florence, Olschki, 1993.
- Italian Literature I. Il Tristano Panciatichiano*, éd. et trad. en anglais Gloria Allaire, Cambridge, D. S. Brewer, 2002.
- JACOB ULRICH, *I due primi libri della Istoria di Merlino ristampati secondo la rarissima edizione del 1480*, Bologne, Romagnoli, 1884.
- Lancelotto, versione italiana inedita del Lancelot en prose*, éd. Luca Cadioli, Florence, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2016.
- Lancelot do Lac. The Non-Cyclic Old French Prose Romance*, éd. Elspeth Kennedy, Oxford, Oxford University Press, 1980, 2 vol.
- Lancelot. Roman en prose du XIII^e siècle*, éd. Alexandre Micha, Genève, Droz, 9 t., 1978-1983.
- Lapidario estense (II)*, éd. Piera Tomasoni, *Studi di filologia italiana*, 34, 1976, p. 131-186.
- LATHUILLÈRE Roger, *Guiron le Courtois : étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966.
- Lectures françaises de la fin du Moyen Âge. Petite anthologie commentée de succès littéraires*, éd. Frédéric Duval, Droz, Genève, 2007.
- Libro di messer Tristano (Tristano Veneto) [II]*, éd. Aulo Donadello, Venise, Marsilio, 1994.
- Lirici toscani del 400*, éd. Antonio Lanza, Rome, Bulzoni, 1975.
- Livre du Graal (Le)*, éd. Daniel Poirion et Philippe Walter, Paris, Gallimard, 2001-2009.
- LONGOBARDI Monica, « Ancora nove frammenti della Vulgata: l'Etoile du Graal, il Lancelot, La Queste. L'Etoile du Graal », *Giornale italiano di filologia*, 46, 1994, p. 197-228 et 205-207.
- LORENZO GHIRIBTI, *I Commentarii (Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze, II, I, 333)*, éd. Lorenzo Bartoli, Florence, Giunti, 1998.
- LÔSETH Eilbert, *Le roman de Tristan, le roman de Palamède et la compilation de Rusticien de Pise. Analyse critique d'après les manuscrits de Paris*, Paris, Bouillon, 1891.
- Merlin, roman en prose du XIII^e siècle (Huth-Merlin)*, éd. Gaston Paris et Jacob Ulrich, 2 vol., Paris, Firmin Didot, 1886.
- MONTE ANDREA, *Le rime*, éd. Francesco Filippo Minetti, Florence, Accademia della Crusca, 1979.
- MONTE ANDREA, *Rime*, in *Poeti del Duecento*, éd. Gianfranco Contini, Milan/Naples, Ricciardi, 1960.
- Mort du roi Arthur (La)*, éd. David Hult, Paris, Librairie générale française, 2009.
- NERLI Antonio, *Breve Chronicon Monasterii mantuani sancti Andree ord. Bened. (800-1431)*, éd. dir. Orsini Begani, Città di Castello, Lapi, 1900 (= *Rerum Italicarum Scriptores*, t. XXIV, part. XIII).
- NICCOLÒ DEGLI AGOSTINI, *Lancillotto e Ginevra*, Venise, Antonelli, 1839.
- NICOLÒ DE' ROSSI, *Canzoniere Sivigliano*, éd. Mahmoud Salem Elsheikh, Milan/Naples, Ricciardi, 1973.
- Novelle antiche dei codici Panciatichiano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano 193 (Le)*, éd. Guido Biagi, Florence, Sansoni, 1880.
- Novellino (II)*, éd. Alberto Conte, avec une présentation de Cesare SEGRE, Rome, Salerno, 2001.
- Novellino : voir aussi CINGRIA Charles-Albert*.
- PETRARCA Francesco, *Trionfi, Rime estravaganti, codice degli abbozzi*, éd. Vinicio Pacca et Laura Paolino, Milan, Mondadori, 1996.
- PIERI Paolino, *Croniche della città di Firenze*, éd. Chiara Coluccia, Lecce, Pensa Multi-Media, 2013.
- PIERI Paolino, *La Storia di Merlino*, éd. Irene Sanesi, Bergamo, Istituto Italiano d'arti grafiche, 1898.
- PIERI Paolino, *La Storia di Merlino*, éd. Mauro Cursi, Rome, Zauli, 1997.
- Poeti del Dolce stil nuovo*, éd. Mario Marti, Florence, Le Monnier, 1969.
- Poeti del Duecento*, éd. Gianfranco Contini, Milan/Naples, Ricciardi, 1960, 2 t.
- Poeti della Scuola siciliana*, vol. I : *Giacomo da Lentini*, éd. Roberto Antonelli; vol. II : *Poeti della corte di Federico II*, éd. Costanzo Di Girolamo; vol. III : *Poeti sicilo-toscani*, éd. Rosario Coluccia, Milan, Mondadori, 2008.
- Poeti giocosi del tempo di Dante*, éd. Mario Marti, Milan, Rizzoli, 1956.
- Poeti perugini del Trecento (Codice Vaticano Barberiniano Latino 4036)*, éd. Franco Mancini, Pérouse, Guerra, 1996-1997, 2 vol.

- PONS DE CAPDUOILL, *Leben und Werke des Trobadors Pons de Capduoill*, éd. Max von Napolski, Halle, Niemeyer, 1879.
- Ponzela Gaia, *Cantare dialettale inedito del sec. XV*, éd. Giorgio Varanini, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1957.
- Ponzela Gaia, *Galvano e la donna serpente*, éd. Beatrice Barbiellini Amidei, Milan, Luni, 2000.
- Prophecies de Merlin, edited from ms. 593 in the Bibliothèque Municipale of Rennes (Les)*, éd. Lucy Allen Paton, 2 vol. (1926: I, *Introduction and Text*; 1927: II, *Studies in the Contents*), New York/Londres, D. C. Heath-Oxford University Press, 1926-1927.
- Prophecies de Merlin (Cod. Bodmer 116) [Les]*, éd. Anne Berthelot, Cologny/Genève, Fondation Martin Bodmer, 1992.
- Prophecies de Merlin, roman en prose du XIII^e siècle. Édition critique et commentaire littéraire (Les)*, éd. Nathalie Koble, thèse dactylographiée pour l'obtention du diplôme d'archiviste paléographe, Paris, École nationale des chartes, 1997.
- PUCCI Antonio, *Cantari di Apollonio di Tiro*, éd. Renzo Rabboni, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1996.
- La grant Queste del Saint Graal. Versione inedita della fine del XIII secolo del ms. Udine 177*, éd. Roberto Benedetti, Gianfranco D'Aronco, Marco Infurna, Aldo Rosellini et Fulvia Sforza Vattovani, Udine, Vattori, 1990.
- La Quête du Saint-Graal. Roman en prose du XIII^e siècle*, éd. Fanni Bogdanow, trad. Anne Berrie, Paris, Le Livre de poche, 2006.
- Questioni filosofiche in volgare mediano dei primi del Trecento*, éd. Francesca Geymonat, vol. II, Pise, Scuola Normale Superiore, 2000.
- Registro della cancelleria di Federico II del 1239-1240 (II)*, éd. Cristina Carbonetti Venditelli, Rome, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 2002.
- RICHART DE FOURNIVAL, *Una versione pisana inedita del « Bestiaire d'Amours »*, éd. Roberto Crespo, Leyde, Universitaire Pers Leiden, 1972.
- Rimatori del Trecento*, éd. Giuseppe Corsi, Turin, UTET, 1969.
- ROBERT DE BORON, *Merlin. Roman du XIII^e siècle*, éd. Alexandre Micha, Genève, Droz, 1979 (2000).
- Roman de Guiron*, seconda parte, éd. Elena Stefanelli, Florence, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, sous presse.
- Roman de Tristan en prose*, éd. Renee L. Curtis, Cambridge, Brewer, 3 vol., 1963-1985.
- Roman de Tristan en prose (Le)*, éd. Philippe Ménard, Genève, Droz, t. I : éd. Philippe Ménard, 1987, t. II : éd. Marie-Luce Chênerie et Thierry Delcourt, 1990, t. III : éd. Gilles Roussineau, 1990, t. IV : éd. Jean-Claude Faucon, 1991, t. V : éd. Denis Lalande, 1992, t. VI : éd. Emmanuèle Baumgartner et Michelle Szkilnik, 1993, t. VII : éd. Danielle Quérueu et Monique Santucci, 1994, t. VIII : éd. Bernard Guidot et Jean Subrenat, 1995, t. IX : éd. Laurence Harf-Lancner, 1997.
- Roman de Tristan en prose (version du manuscrit fr. 757 de la Bibliothèque nationale de Paris) (Le)*, éd. dir. Philippe Ménard, Paris, Champion, t. I : éd. Joël Blanchard et Michel Quéreuil, 1997, t. II : éd. Noëlle Laborderie et Thierry Delcourt, 1999, t. III : éd. Jean-Paul Ponceau, 2000, t. IV : éd. Monique Léonard et Francine Mora, 2003, t. V : éd. Christine Ferlampin-Acher, 2007.
- Romanzo di Tristano (II)*, éd. Antonio Scolari, Gênes, Costa & Nolan, 1990.
- Romanzo di Tristano del codice Riccardiano 1729. Saggio di edizione critica (II)*, éd. Ylenia Grattoni, mémoire de maîtrise, Università degli studi di Milano, 2003-2004, dir. Alfonso D'Agostino.
- RUGGIERI APUGLIESE, *Rime*, éd. Francesca Sanguineti, Rome, Salerno Ed., 2013.
- RUSTICIANO DA PISA, *Il romanzo arturiano di Rustichello da Pisa*, éd. Fabrizio Cigni, Pise, Cassa di risparmio, 1994.
- SACCHETTI Franco, *Il libro delle rime*, éd. Franca Brambilla Ageno, Florence/Melbourne, Olschki/University of Western Australia Press, 1990.
- SACCHETTI Franco, *Le Trecento Novelle*, éd. Michelangelo Zaccarello, Florence, Edizioni del Galluzzo, 2014.
- SALIMBENE DE ADAM DA PARMA, *Cronica*, éd. Giuseppe Scalia, trad. Berardo Rossi, 2 vol., Parme, Monte Università Parma, 2007.
- Salutz d'amor: edizione critica del corpus occitanico*, éd. Francesca Gambino et Speranza Cerullo, Rome, Salerno Ed., 2009.
- SAVINO Giancarlo, « Ignoti frammenti di un Tristano dugentesco », *Studi di filologia italiana*, 37, 1979, p. 5-17.
- Séguant ou le Chevalier au Dragon. Roman arthurien inédit (XIII^e-XV^e siècles)*, éd. Emanuele Arioli, Paris, Histoire littéraire de la France, 45, De Boccard, 2016.
- SIMONE SERDINI da Siena detto il Saviozzo, *Rime*, éd. Emilio Pasquini, Bologne, Commissione per i testi di lingua, 1965.
- Storia del San Graale, Volgarezzamento toscano dell'Etoile del Saint Graal (La)*, éd. Marco Infurna, Padoue, Antenore, 1999.
- Struzione della Tavola Ritonda (I Cantari di Lancillotto) [La]*, éd. Maria Bendinelli Predelli, Florence, Società Editrice Fiorentina, 2015.
- Suite du Roman de Merlin (La)*, éd. Gilles Roussineau, Genève, Droz, 1996.
- Tasso Torquato, *Rinaldo*, éd. Matteo Navone, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2012.
- Tavola Ritonda (La)*, éd. Emanuele Trevi, Milan, Rizzoli, 1999.
- Tavola Ritonda (La)*, éd. Marie-José Heijkant, Milan/Trente, Luni Editrice, 1997.

- Tavola Ritonda o l'istoria di Tristano (La)*, éd. Filippo-Luigi Polidori, 2 vol. (I : *Prefazione-Testo dell'Opera* ; II : *Illustrazioni*), Bologne, Romagnoli, 1864-1866.
- Tavola Ritonda. Manoscritto Palatino 556 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Trascrizione e commenti*, éd. Roberto Cardini, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009.
- Testi inediti di Storia Trojana*, éd. Egidio Gorra, Turin, Loescher, 1887.
- THOMAS, *Roman de Tristan par Thomas. Poème du XII^e siècle*, éd. Joseph Bédier, Paris, Didot, 1905, 2 vol.
- TOMMASO III DI SALUZZO, *Il Libro del Cavaliere Errante* (BnF, ms. fr. 12559), éd. Marco Piccat et Laura Ramello, avec une traduction italienne d'Enrica Martinengo, Boves, Araba Fenice, 2008.
- « *Tristano* dell'Archivio Storico di Todì. Edizione (II) », éd. Gioia Paradisi et Arianna Punzi, *Critica del testo*, 5, 2002, p. 541-566.
- Tristano Biancorusso* (II), éd. Emanuela Sgambati, Florence, Letere, 1983.
- Tristano Corsiniano* (II), *Italian Literature* III, éd. Gloria Allaire, Cambridge, D. S. Brewer, 2015.
- Tristano Corsiniano* (II), éd. Michele Galasso, Cassino, Le Fonti, 1937.
- Tristano Corsiniano. Edizione critica*, éd. Roberto Tagliani, Rome, Scienze e Lettere, 2011.
- Tristano Panciatichiano*, éd. Gloria Allaire, Cambridge, D. S. Brewer, 2002.
- Tristano Riccardiano* (II), éd. Ernesto Giacomo PARODI, Bologne, Romagnoli-Dall'Acqua, 1896.
- Tristano Riccardiano* (II), éd. Marie-José Heijkant, Parme, Pratiche, 1991.
- Tristano Veneto* (Il libro di messer Tristano [*« Tristano Veneto »*]), éd. Aulo Donadello, Venise, Marsilio, 1994.
- Version post-vulgate de la Queste del Saint-Graal et de la mort Artu : troisième partie du roman du Graal (La)*, éd. Fanni Bogdanow, vol. I-II-IV/1, Paris, Société des anciens textes français, 1991.
- Vulgate version of the Arthurian romances (The)*, Edited from Manuscripts in the British Museum by Heinrich Oskar Sommer, Washington, The Carnegie Institution, 1908-1916.
- Zibaldone da Canal, manoscritto mercantile del sec. XIV*, éd. Alfredo Stussi, Venise, Il Comitato editore, 1967, p. 73-75.
- rien organisé à l'université de Haute-Bretagne, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2007, p. 73-84.
- ALBERT Sophie, « Échos des gloires et des "hontes". À propos de quelques récits enchâssés de *Guiron le Courtois* (ms. Paris, BnF, fr. 350) », *Romania*, 125, 2007, p. 148-166.
- ALBERT Sophie, « *Ensemble ou par pièces* ». *Guiron le Courtois* (XIII^e-XV^e siècles) : la cohérence en question, Paris, Honoré Champion, 2010.
- ALBERTINI OTTOLENGHI Maria Grazia, « La biblioteca dei Visconti e degli Sforza: Gli inventari del 1488 e del 1490 », *Studi petrarcheschi*, VIII, 1991, p. 1-238.
- ALHAIQUE PETTINELLI Rosanna, « Tra il Boiardo e l'Ariosto: il Cieco da Ferrara e Niccolò degli Agostini », in *ead.*, *L'immaginario cavalleresco nel Rinascimento ferrarese*, Rome, Bonacci, 1983, p. 152-230.
- ALLAIRE Gloria, « Owners and Readers of Arthurian Books in Italy », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 190-204.
- ALLAIRE Gloria, « Arthurian Art in Italy », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 205-232.
- ALVAR Carlos et José Manuel MEGÍAS LUCÍA, « Hacia el código del Tristán de Leonís (cincuenta y nueve fragmentos en la BNM) », *Revista de Literatura Medieval*, 11, 1999, p. 9-136.
- ALVAR Carlos, « *Tristanes* italiani y *Tristanes* castellanos », in Fabrizio CIGNI et Maria Pia BETTI (dir.), *Testi generi e tradizioni nella Romania occidentale*, 2 vol., Pise, Pacini, 2001, I, p. 57-95 (= *Studi mediolatini e volgari*, 47, 2001).
- AMBROSINI Riccardo, « Spoglio fonetico, morfologico e lessicale del *Tristano Corsiniano* », *Italia dialettale*, 20, 1955, p. 29-70.
- ANGELI Giovanna, « Relectures italiennes et françaises de *La Châtelaine de Vergy* », *Comptes rendus Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, 153, 2009, p. 559-574.
- ANTONELLI Armando, « Frammenti romanzi di provenienza estense », *Annali online di Ferrara-Lettere*, 1, 2012, p. 38-66.
- ANTONELLI Armando, « La sezione francese della biblioteca degli Este nel XV secolo: sedimentazione, evoluzione e dispersione. Il caso dei romanzi arturiani », *TECA. Testimonianza Editoria Cultura Arte*, 3, 2013, p. 53-82.
- ANTONELLI Armando, « Proposta di ricostruzione del testimone bolognese del "Lancelot en prose" », *Studi mediolatini e volgari*, 59, 2013, p. 5-64.
- Arthurian Legend and Literature. An Annotated Bibliography*, vol. I, *The Middle Ages*, Edmund REISS et al. (dir.), Londres/New York, Garland, 1984.
- Arthur of the Italians. The Arthurian Legend in Medieval Italian Literature and Culture (The)*, Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), Cardiff, University of Wales Press, 2014.

Études

- ALBERT Sophie, « Brouiller les traces. Le lignage du héros éponyme dans le *Roman de Guiron* », in Christine FERLAMPIN-ACHER et Denis HÜE (dir.), *Lignes et lignages dans la littérature arthurienne*, actes du 3^e colloque arthu-

- AVRIL François, Marie-Thérèse GOUSSET et Claudia RABEL, *Manuscripts enluminés d'origine italienne, XIII^e siècle*, Paris, Bibliothèque nationale, 1984.
- AVRIL François et Marie Thérèse GOUSSET, *Manuscripts enluminés d'origine italienne*, t. 3 : XIV^e siècle, vol. 1 : Lombardie-Ligurie, Paris, Bibliothèque nationale, 2005.
- AZZETTA Luca, « Andrea Lancia copista dell'*Ottimo Commento*, il ms. New York, Pierpont Morgan Library, M 676 », *Rivista di Studi danteschi*, X/1, 2010, p. 173-188.
- BAUMGARTNER Emmanuèle, *Le Tristan en prose. Essai d'interprétation d'un roman médiéval*, Genève, Droz, 1975.
- BAUMGARTNER Emmanuèle, « Masques de l'écrivain et masques de l'écriture dans les proses du Graal », in Marie-Louise OLLIER (dir.), *Masques et déguisements dans la littérature médiévale*, Montréal, Presses de l'université de Montréal, 1998, p. 167-175.
- BAUMGARTNER Emmanuèle, « Sur quelques constantes et variations de l'image de l'écrivain (XII^e-XIII^e siècle) », in Michel ZIMMERMANN (dir.), *Auctor et auctoritas. Invention et conformisme dans l'écriture médiévale*, Paris, École des chartes, 2001, p. 391-400.
- BAXANDALL Michael, *Giotto et les humanistes : la découverte de la composition en peinture, 1340-1450* (trad. Maurice Brock), Paris, 2013.
- BEC Christian, *Les marchands écrivains. Affaires et humanisme à Florence, 1375-1434*, Paris/La Haye, Mouton, 1967.
- BECCARIA Gian Luigi, *Spagnolo e spagnoli in Italia. Riflessi ippanici sulla lingua italiana del Cinque e del Seicento*, Turin, Giappicchelli, 1968.
- BELLIATO Nadia, « Per un commento al *Dittamondo*: il Paradiso terrestre e la personificazione di Roma (I xi) », *Quaderno di italianistica*, Pise, ETS, 2015, p. 33-48.
- BENDINELLI PREDELLI Maria, *Alle origini del «Bel Gherardino»*, Florence, Olschki, 1990.
- BENDINELLI PREDELLI Maria, « Arthurian Material in Italian *Cantari* », in F. Regina PSAKI et Gloria ALLAI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 105-119.
- BENDINELLI PREDELLI Maria, « Réécriture de la matière chevaleresque : du grand roman courtois de France au «cantare» populaire d'Italie », in Dorothea KULLMANN et Shaun LALONDE (dir.), *Réécritures. Regards nouveaux sur la reprise et le remaniement de textes, dans la littérature française et au-delà, du Moyen Âge à la Renaissance*, Toronto, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, 2015, p. 254-274.
- BENEDETTI Roberto, « «Qua fa' un santo e un cavaliere»: Aspetti codicologici e note per il miniatore », in Gianfranco D'ARONCO et al. (dir.), *La grant Queste del Saint Graal*, Udine, Vattori, 1990, p. 31-47.
- BENEDETTI Roberto, « Frammenti arturiani. Percorsi e nuove individuazioni: l'*Estoire del Saint Graal* », in Gioia Paradisi et Arianna Punzi (dir.), *Storia geografia, tradizioni manoscritte (= Critica del testo*, VII, 1, 2004), Rome, Viella, 2004, p. 256-293.
- BENEGGI Andrea, *La «Cronica» di Domenico Bordigallo*, thèse de doctorat, Università degli Studi di Napoli Federico II, 2011.
- BENOZZO Francesco, « Per la storia di un topos del ciclo breton: il combattimento in incognito di Tristano e Lancillotto (i testi del gruppo cornico) », *Francofonia*, 31, 1996, p. 21-46.
- BERISSO Marco, « Monte, Andrea », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. 76, 2012 [[http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-monte_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/andrea-monte_(Dizionario-Biografico))].
- BERLINER Abraham, « Meleḵ Arṭuṣ », *Oṣar tov*, 8, 1885, p. 1-11 (supplément au *Magazin für die Wissenschaft des Judenthums*, 1885).
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO Valeria, « I cavalieri del Pisanello », *Studi mediolatini e volgari*, 20, 1972, p. 37-48.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO Valeria, *Morfologie del testo medievale II.*, Rome, Aracne, 2017.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO Valeria, « Testi e immagini in codici attribuibili all'area pisano-genovese alla fine del Duecento », in Marco TANGHERONI (dir.), *Pisa e il Mediterraneo. Uomini, merci, idee dagli Etruschi ai Medici*, Milan, Skira, 2003 p. 197-201.
- BERTOLUCCI PIZZORUSSO Valeria, « Strategie dantesche: Francesca e il «Roman de Lancelot» », *Rivista di letteratura italiana*, 13, 2010, p. 135-150.
- BERTONI Giulio, *Studi su vecchie e nuove poesie e prose d'amore e di romanzi*, Modène, U. Orlandini, 1921.
- BETTINI Maurizio, *Contro le radici. Tradizione, identità, memoria*, Bologne, il Mulino, 2011.
- BOGDANOW Fanni, « The Fragments of Part I of the *Palamède* preserved in the State Archives of Modena », *Nottingham Medieval Studies*, 13, 1969, p. 27-48.
- BOGDANOW Fanni, « A Newly Discovered Manuscript of the Post-Vulgate *Queste del Saint Graal* and its Place in the Manuscript Tradition of the Post-Vulgate », in *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, Barcelone, Quaderns Crema/Vallcorba, 1991, p. 347-370.
- BOGDANOW Fanni, « La tradition manuscrite de la *Queste del Saint Graal* Vulgate et Post-Vulgate en Italie », in Fanni BOGDANOW et Richard TRACHSLER, « The Post-Vulgate *Roman du Graal* and Related Texts », in Glyn S. BURGESS et Karen PRATT (dir.), *The Arthur of the French: The Arthurian Legend in Medieval French and Occitan Literature*, Cardiff, University of Wales Press, 2006, p. 342-392.
- BOGDANOW Fanni, « La recherche des antécédents littéraires : un remaniement méconnu de la *Queste del Saint Graal* Vulgate, nouvelle source de la Post-Vulgate », in *Perceval-Parsival hier et aujourd'hui*, recueil d'articles assemblés par Danielle BUSCHINGER et

- Wolfgang SPIEWOK pour fêter les 95 ans de J. Fourquet, Greifswald, Reineke-Verlag, 1994, p. 25-37.
- BOGNOLO Anna, « La prima continuazione italiana dell' *Amadís de Gaula*: l'Aggiunta al quarto libro di Mambrino Roseo da Fabriano (Venezia 1563) », in Javier GOMEZ MONTERO et Bernhard KOENIG (dir.), *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da «Orlando» al «Quijote»)*, Salamanque, SEMYR-CERES, 2004, p. 429-441.
- BOGNOLO Anna, « Mambrino Roseo da Fabriano: vita provvisoria di uno scrittore », in Anna BOGNOLO, Giovanni CARA et Stefano NERI (dir.), *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadis de Gaula*, Rome, Bulzoni Editore, 2013, p. 25-75.
- BOGNOLO Anna, « El libro español en Venecia en el siglo XVI », in Patrizia BOTTA (dir.), *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, vol. III : *Siglo de Oro (prosa y poesía)*, María Luisa CERRÓN PUGA (dir.), Rome, Bagatto Libri, 2014, p. 243-58.
- BOLOGNA Ferdinando, *Il soffitto della Sala Magna allo Steri di Palermo*, Palermo, Flaccovio, 1975.
- BOUCHET Florence, *L'iconographie du Chevalier errant de Thomas de Saluce*, Turnhout, Brepols, 2014.
- BOUGET Hélène, *Écritures de l'énigme et fiction romanesque. Poétiques arthuriennes*, Paris, Champion, 2011.
- BRAGHIROLI Willelmo, « Inventaire des manuscrits en langue française possédés par Francesco Gonzaga I, capitaine de Mantoue, mort en 1407 », *Romania*, IX, 1880, p. 497-514.
- BRANDSMA Frank, *The Interlace Structure of the Third Part of the Prose "Lancelot"*, Woodbridge, D. S. Brewer, 2010.
- BREILLAT Pierre, « Le manuscrit Florence Palatin 556 et la liturgie du Graal », *Mélanges d'archéologie et d'histoire de l'École française de Rome*, 54, 1937, p. 340-372.
- BRUNELLI Roberto, *Storia religiosa della Lombardia. Diocesi di Mantova*, éd. Adriano Caprioli, Antonio Rimoldi et Luciano Vaccaro, Brescia, La Scuola, 1986.
- BRUNELLI Roberto, « E il villaggio divenne città: lo sviluppo urbanistico della "figlia della reliquia" », in Adelmina DALL'ACQUA (dir.), *Paesaggi del sacro. La Chiesa come elemento ordinatore del territorio: Mantova, Sant'Andrea e la Reliquia del Preziosissimo Sangue di Gesù*, introduction par Maria Cristina TREU, Sant'Arcangelo di Romagna, Maggioli, 2013, p. 195-227.
- BRUNETTI Giuseppina, « Un capitolo dell'espansione del francese in Italia: manoscritti e testi a Bologna fra Duecento e Trecento in Bologna nel Medio Evo », *Quaderni di Filologia romanza dell'Università di Bologna*, XVII, 2004, p. 125-159.
- BRUNETTI Giuseppina, « "Franceschi e provenzali" per le mani di Boccaccio. Con una nota sui manoscritti della Commedia », *Studi sul Boccaccio*, 39, 2011, p. 23-59.
- BURIDANT Claude, « Translatio medievalis : théorie et pratique de la traduction médiévale », *Travaux de linguistique et de littérature*, 21, 1983, p. 81-136.
- CABANI Maria Cristina, « Narratore e pubblico nel cantare cavalleresco: i modi della partecipazione emotiva », *Giornale storico della letteratura italiana*, 157, 1980, p. 1-42.
- CABANI Maria Cristina, *Le forme del cantare epico-cavalleresco*, Luques, Maria Pacini Fazzi Editore, 1988.
- CACHO BLECUA Juan Manuel, *Amadís: heroísmo mítico cortésano*, Saragosse, Cupsa Editorial, 1979.
- CACHO BLECUA Juan Manuel, « El entrelazamiento en el *Amadís* y en las *Sergas de Esplandián* », in *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, Barcelone, Quaderns Crema, 1986, 1, p. 235-271.
- CADIOLI Luca, « Scoperta di un inedito: il volgarizzamento toscano del *Lancelot en prose* », *Medioevo romanzo* 38/1, 2013, p. 178-183 (trad. « A New Arthurian Text: the Tuscan Translation of the *Lancelot en prose* », *Journal of the International Arthurian Society*, 2, 2014, p. 63-69).
- CADIOLI Luca, « L'édition du *Roman de Méliadus* : choix du manuscrit de surface », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 517-539.
- CAMBI Matteo, *Il «Roman de Lancelot» in prosa. Tradizione, circolazione e ricezione italiana fra Due e Trecento*, thèse dirigée par Fabrizio Cigni, Pise, Università degli studi di Pisa, 2011-2012.
- CAMBI Matteo, « Un episodio della Tavola Vecchia in Italia: antichi cavalieri arturiani nel ms. Paris, BnF, fr. 12599 », in Anna Maria BABBI et Chiara CONCINA (dir.), *Francophonie medievale. Lingue e letterature gallo-romanze fuori di Francia (secc. XII-XV)*, Vérone, Fiorini, 2019, p. 169-184.
- CAMPBELL Laura Jane, *Translation and Réécriture in the Middle Ages: Rewriting Merlin in the French and Italian Vernacular Traditions*, thèse de doctorat, Durham theses, Durham University, 2011.
- CAMPBELL Laura Jane Chuhan, *The Medieval Merlin Tradition in France and Italy: Prophecy, Paradox, and Translatio*, Woodbridge, Boydell & Brewer, 2017.
- CANOVA Andrea, « Le biblioteche dei Gonzaga nella seconda metà del Quattrocento », in *Principi e signori. Le biblioteche nella seconda metà del Quattrocento*. Atti del convegno di Urbino (5-6 giugno 2008), Urbino, Accademia Raffaello, 2010, p. 39-66.
- Cantari (I): struttura e tradizione*. Atti del convegno internazionale di Montréal, 19-20 marzo 1981, Michelangelo PICONE et Maria BENDINELLI PREDELLI (dir.), Florence, Olschki, 1984.

- Cantare italiano tra folklore e letteratura (II)*. Atti del convegno internazionale di Zurigo, Landesmuseum, 23-25 giugno 2005, Michelangelo PICONE et Luisa RUBINI (dir.), Florence, Olschki, 2007.
- CANTATORE Flavia, « Leon Battista Alberti e Mantova: proposte architettoniche al tempo della Dieta », in Arturo CALZONA, Francesco Paolo FIORE, Alberto TENENTI et Cesare VASOLI (dir.), *Il sogno di Pio II e il viaggio da Roma a Mantova*, actes du congrès international, Mantoue, 13-15 avril 2000, Florence, Olschki, 2003, p. 443-455.
- CAPELLI Roberta, « Presenze arturiane nella lirica italiana delle Origini », *Quaderni di lingue e letterature*, 31, 2006, p. 43-56, et 32, 2007, p. 17-27.
- CAPELLI Roberta, « Caratteri e funzioni dell'elemento cavalleresco-cortese nella lirica italiana del Due e Trecento », in Michelangelo PICONE (dir.), *La letteratura cavalleresca dalle chansons de geste alla Gerusalemme liberata*, Pise, Pacini, 2008, p. 91-122.
- CAPELLI Roberta, « The Arthurian Presence in Early Italian Lyric », in F. Regina PSAKI et Gloria ALLAIRE (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 133-144.
- CARBONARO Giovanna, « Il motivo del viaggio e il cronotopo del romanzo cavalleresco bizantino », in Gaetano LALOMIA et Antonio PIOLETTI (dir.), *Medioevo romanzo e orientale. Temi e motivi epico-cavallereschi fra Oriente e Occidente*. Atti del VII colloquio internazionale, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2011, p. 261-273.
- CARBONARO Giovanna, « Il cronotopo del Vecchio Cavaliere ('Ἰππότης ο πρεσβύτερος) », in Gaetano LALOMIA, Antonio PIOLETTI, Arianna PUNZI et Francesca RIZZO NERVO (dir.), *Forme del tempo e del cronotopo nelle letterature romanze e orientali*. Atti del X convegno Società Italiana di Filologia Romanza, VIII colloquio internazionale medioevo romanzo e orientale (Roma, 25-29 settembre 2012), Soveria Mannelli, Rubbettino, 2014, p. 363-373.
- CARDINI Franco, *L'acciar de' cavalieri. Studi sulla cavalleria nel mondo toscano e italico* (secc. XII-XV), Florence, Le Lettere, 1997.
- CARDINI Franco, « L'autunno del medioevo fiorentino. Un "umanesimo cavalleresco"? », in *Mito e storia nella tradizione cavalleresca*. Atti del XLII convegno storico internazionale (Todi, 9-12 ottobre 2005), Spolète, CISMA, 2006, p. 513-528.
- CARETTI Lanfranco, *Ariosto e Tasso*, Turin, Einaudi, 1967.
- CARNÉ Damien de, *Sur l'organisation du Tristan en prose*, Paris, Champion, 2010.
- CARNÉ Damien de, *La Queste 12599, Quête du Saint Graal insérée dans le ms. 12599 du fonds français de la Bibliothèque Nationale de France*, éd. Damien DE CARNÉ, Thèse d'habilitation à diriger des recherches, 2016.
- CAROCCHI Guido, « Il Museo di Firenze antica », *Arte e Storia*, 13-14, p. 97-100, et 15-16, p. 113-117.
- CASTELLANI Arrigo, *Grammatica storica della lingua italiana*, vol. I : *Introduzione*, Bologne, il Mulino, 2000.
- CASTELNUOVO Enrico, « Giacomo Jaquero e l'arte nel ducato di Amedeo VIII », in Enrico CASTELNUOVO et Giovanni ROMANO (dir.), *Giacomo Jaquero e il gotico internazionale*, Turin, 1979, p. 30-57.
- CASTELNUOVO Enrico, « All'inizio era una torre », in Enrico CASTELNUOVO (dir.), *Le stanze di Artù. Gli affreschi di Frugarolo e l'immaginario cavalleresco nell'autunno del Medioevo*, Milan, Mondadori Electa, 1999.
- CASTELNUOVO Enrico, *La cattedrale tascabile: scritti di storia dell'arte*, Livourne, Sillabe, 2000.
- CERQUIGLINI-TOULET Jacqueline, « Fama et les preux : nom et renom à la fin du Moyen Âge », *Médiévales*, 24, 1993, p. 35-44.
- CHAMBERS David S., « Sant'Andrea at Mantua and Gonzaga patronage 1460-1472 », *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XL, 1977, p. 99-127.
- CICINELLI Aldo, « Nuove indagini e risultati per la Sala del Pisanello a Mantova », in Paola MARINI (dir.), *Pisanello*, catalogue de l'exposition, Milan, Electa, 1996, p. 479-485.
- CIGNI Fabrizio, « Pour l'édition de la compilation de Rustichello da Pisa : la version du ms. Paris, BnF, fr. 1463 », *Neophilologus*, 76, 1992, p. 519-534.
- CIGNI Fabrizio, « Manoscritti di prose cortesi compilati in Italia (secc. XIII-XIV): stato della questione e prospettive di ricerca », in Saverio GUIDA et Fortunata LATELLA (dir.), *La filologia romanza e i codici*. Atti del convegno, Messina, 19-22 dicembre 1991, Messine, Sicania, 1993, vol. II, p. 419-441.
- CIGNI Fabrizio, « Roman de Tristan in prosa e Compilazione di Rustichello da Pisa in area veneta. A proposito di una recente edizione », *Lettere italiane*, 47, 1995, p. 598-622.
- CIGNI Fabrizio, « Guiron, Tristan e altri testi arturiani. Nuove osservazioni sulla composizione materiale del ms. Parigi, BnF, fr. 12599 », *Studi Mediolatini e Volgari*, 45, 1999, p. 31-69.
- CIGNI Fabrizio, « La réception de la littérature courtoise en Italie : nouvelles propositions », in Barbara K. ALTMANN et Carleton W. CARROLL (dir.), *The Court Reconvenes: Courtly Literature Across the Disciplines*, Cambridge, D. S. Brewer, 2003, p. 3-13.
- CIGNI Fabrizio, « Tristano e Isotta nelle letterature francese e italiana », in Michael DALLAPIAZZA (dir.), *Tristano e Isotta. La fortuna di un mito europeo*, Trieste, Parnaso, 2003, p. 29-129.
- CIGNI Fabrizio, « Per la storia del Guiron le Courtois in Italia », *Critica del testo*, 7, 2004, p. 295-316.

- CIGNI Fabrizio, « Mappa redazionale del *Guiron le Courtois* diffuso in Italia », in *Modi e forme della fruizione della « materia arturiana » nell'Italia dei sec. XIII-XIV*. Atti del convegno, Milano, 4-5 febbraio 2005, Milan, Istituto Lombardo di scienze e lettere, 2006, p. 85-117.
- CIGNI Fabrizio, « Storia e scrittura nel romanzo arturiano: i chierici e l'origine merliniana del "libro di corte" », in *Mito e storia nella tradizione cavalleresca*. Atti del XLII convegno storico internazionale, Todi, 9-12 ottobre 2005, Spolète, CISAM, 2006, 363-383.
- CIGNI Fabrizio, « Copisti prigionieri (Genova, fine sec. XIII) », in Pietro G. Beltrami et al. (dir.), *Studi di Filologia Romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, 2 vol., Pise, Pacini, 2006, vol. I, p. 425-439.
- CIGNI Fabrizio, « Prima del *Devisement dou monde*. Osservazioni (e alcune ipotesi) sulla lingua della *Compilazione arturiana* di Rustichello da Pisa », in Silvia CONTE (dir.), *I viaggi del Milione. Itinerari testuali, vettori di trasmissione e metamorfosi del « Devisement du monde » di Marco Polo e Rustichello da Pisa nella pluralità delle attestazioni*. Atti del convegno, Venezia, 6-8 ottobre 2005, Rome, Tiellemmedia, 2008, p. 219-231.
- CIGNI Fabrizio, « I testi della prosa letteraria e i contatti col francese e col latino. Considerazioni sui modelli », in Lucia BATTAGLIA RICCI et Roberta CELLA (dir.), *Pisa crocevia di uomini, lingue e culture. L'età medievale*. Atti del convegno, Pisa, 25-27 ottobre 2007, Rome, Aracne, 2009, p. 157-181.
- CIGNI Fabrizio, « Manuscrits en français, italien, et latin entre la Toscane et la Ligurie à la fin du XIII^e siècle : implications codicologiques, linguistiques, et évolution des genres narratifs », in Christopher KLEINHEINZ et Keith BUSBY (dir.), *Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours*, Turnhout, Brepols, 2010, p. 187-217.
- CIGNI Fabrizio, « Le "versioni" del *Roman de Tristan* in prosa », in Fabrizio CIGNI et al., « Il romanzo in prosa tra Francia e Italia: stato della questione e nuovi percorsi di lavoro. Tavola rotonda », *Studi mediolatini e volgari*, 57, 2011, p. 227-246.
- CIGNI Fabrizio, « Per un riesame della tradizione del *Tristan* in prosa, con nuove osservazioni sul ms. Paris, BnF, fr. 756-757 », in Francesco BENOZZO et al. (dir.), *Culture livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), Rome, Aracne, 2012, p. 247-278.
- CIGNI Fabrizio, « Due nuove acquisizioni all'atelier pisano-genovese: il *Régime du corps* laurenziano e il canzoniere provenzale p (Gaucelm Faidit); con un'ipotesi sul copista Nerius Sanpantis », *Studi mediolatini e volgari*, 59, 2013, p. 107-125.
- CIGNI Fabrizio, « French Redactions in Italy: Rustichello da Pisa », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 21-40.
- CIGNI Fabrizio, « La *Francesca* e il tristanismo tra Otto e Novecento », in Federica FORTUNATO, Irene COMISSO (dir.), *Meravigliosamente un amor mi distringe. Intorno a Francesca da Rimini di Riccardo Zandonai*, Rovereto, Osiride, 2017, p. 208-230.
- CIGNI Fabrizio, « Le manuscrit 3325 de la Bibliothèque de l'Arsenal de Paris (A1) », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prolégomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 29-57.
- CIOCIOLA Claudio, « Poesia gnomica, d'arte, di corte, allegorica e didattica », in Enrico MALATO (dir.), *Storia della letteratura italiana*, II. Il Trecento, Rome, Salerno Ed., 1995, p. 327-454.
- COCITO Luciana, *Lancelot-Graal (nuovi frammenti)*, Gênes, Ist. di Lingue e Letterature Straniere, Fac. di Magistero, 1978.
- COMBES Annie, « Le dérimage du 'Chevalier de la charrette': les vers de Chrétien comme ressource de la prose », *Littérales*, 41, 2007, p. 173-86.
- COMELLI Michele, « Il *Gyrone il Cortese* di Luigi Alamanni e la tradizione cavalleresca italiana », in Andrea CANOVA et Paola VECCHI GALLI (dir.), *Boiardo, Ariosto e i libri di battaglia*, Novare, Interlinea, 2007, p. 403-422.
- CONTINI Gianfranco, *Una lunga fedeltà. Scritti su Eugenio Montale*, Turin, Einaudi, 1974.
- «Coperta" Guicciardini. Il restauro delle imprese di Tristano (La), Rosanna Caterina PROTO PISANI et al. (dir.), Florence, Edifir, 2010.
- CORTI Maria, « Emiliano e veneto nella tradizione manoscritta del *Fiore di virtù* », *Studi di filologia italiana*, 18, 1960, p. 29-68.
- CORTI Maria, *Storia della lingua e storia dei testi*, Milan/Naples, Ricciardi, 1989.
- COZZI Enrica, *Tristano e Isotta in palazzo Ricchieri a Pordenone: gli affreschi gotici di soggetto cavalleresco e allegorico*, Pordenone, Comune di Pordenone, 2006.
- COZZI Enrica, « Il *Tristano Corsiniano*, ms. 55 K 5: un manoscritto illustrato veneto dell'Accademia Nazionale dei Lincei e Corsiniana », in Laura RAMELLO, Alex BORIO et Elisabetta NICOLA (dir.), « *Par estude ou par acoustumance* ». *Saggi offerti a Marco Piccat per il suo 65° compleanno*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2016, p. 251-274.
- CROCE Benedetto, *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, Laterza, 1917.
- CROCE Benedetto, « Il secolo senza poesia », *La Critica*, 30, 1932, p. 161-184.

- CROCE Benedetto, « Fazio degli Uberti ed altri lirici del Trecento », in *Poesia popolare e poesia d'arte*, Bari, Laterza, 1933, p. 108-133.
- CUESTA TORRE María Luzdivina, *Aventuras amorosas y caballerescas en las novelas de Tristán*, León, Universidad de León, 1992.
- CUESTA TORRE María Luzdivina, « Adaptación, refundición e imitación: de la materia artúrica a los libros de caballerías », *Revista de poética medieval*, 1, 1997, p. 35-70.
- CUESTA TORRE María Luzdivina, « “E así murieron los dos amados”: ideología y originalidad del episodio de la muerte de los amantes en el Tristán español impreso, confrontado con las versiones francesas e italianas », *Revista de Literatura Medieval*, 26, 2014, p. 141-161.
- CURTIS Renée L., « Les deux versions du *Tristan en prose* : examen de la théorie de Löseth », *Romania*, 84, 1963, p. 390-398.
- CURTIS Renée L., « Who Wrote the *Prose Tristan*? A New Look at an Old Problem », *Neophilologus*, 67, 1983, p. 35-41.
- Cycle de Guiron le Courtois (Le). Prolégomènes à l'édition intégrale du « corpus »*, Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), Paris, Classiques Garnier, 2018.
- DAN Joseph, « Hebrew Versions of Medieval Prose Romances », *Hebrew University Studies in Literature*, 6, 1978, p. 1-9.
- DANIEL Catherine, *Les Prophéties de Merlin et la culture politique, XII^e-XVI^e siècle*, Turnhout, Brepols, 2006.
- DE MARCHI Andrea, *Gentile da Fabriano: un viaggio nella pittura italiana alla fine del gotico*, Milan, 1992.
- DE MARCHI Andrea, « La percezione panottica delle *cameræ pictæ* profane di età gotica in Italia superiore », in Serena ROMANO et Denise ZARU (dir.), *Arte di corte in Italia del Nord. Programmi, modelli, artisti (1330-1402 ca.)*. Atti del convegno (Losanna, 24-26 maggio 2012), Rome, 2013, p. 437-464.
- D'AMICO Juan Carlos, « Bradamante, Ruggiero e le false profezie nel *Furioso* », *Chroniques italiennes*, 19, 2011, p. 1-19 [<http://chroniquesitaliennes.univ-paris3.fr/numeros/Web19.html>].
- DELCORNO BRANCA Daniela, *I romanzi italiani di Tristano e la Tavola Ritonda*, Florence, Olschki, 1968.
- DELCORNO BRANCA Daniela, *L'Orlando Furioso e il romanzo cavalleresco medievale*, Florence, Olschki, 1973 (rééd. 1984).
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Per la storia del *Roman de Tristan* in Italia », *Cultura neolatina*, 40, 1980 (*Studi di filologia romanza offerti a Gianfranco Folena dagli allievi padovani*), p. 211-229.
- DELCORNO BRANCA Daniela, *Boccaccio e le storie di re Artù*, Bologna, Il Mulino, 1991.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Appunti sui romanzi di Merlino in Italia fra Tre e Quattrocento », *Schede Umanistiche*, 1993, p. 5-30.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Dante and the “Roman de Lancelot” », in Norris J. LACY (dir.), *Text and Intertext in Medieval Arthurian Literature*, New York, Garland, 1996, p. 133-45.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « I racconti arturiani del Novellino », *Lettere Italiane*, 48, 1996, p. 177-205.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « I Tristani dei Gonzaga », in Jean-Claude FAUCON, Alain LABBÉ et Danielle QUÉRUEL (dir.), *Miscellanea mediaevalia : mélanges offerts à Philippe Ménard*, Paris, Champion, 1998, vol. I, p. 385-393.
- DELCORNO BRANCA Daniela, *Tristano e Lancillotto in Italia. Studi di letteratura arturiana*, Ravenna, Longo Editore, 1998.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Dal romanzo alla novella e viceversa: il caso dei testi arturiani », in *Favole parabole istorie. Le forme della scrittura novellistica dal Medioevo al Rinascimento*. Atti del Convegno di Pisa (Pisa, 26-28 ottobre 1998), Rome, 2000, p. 133-150.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Le storie arturiane in Italia », in Piero BOITANI, Mario MANCINI et Alberto VÄRVARO (dir.), *Lo spazio letterario del Medioevo*, t. II : *Il Medioevo volgare*; t. III : *La ricezione del testo*, Rome, Salerno, 2003, p. 385-403.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « La tradizione della *Mort Artu* in Italia », *Critica del testo*, 7/1, 2004, p. 317-339.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Prospettive per lo studio della *Mort Artu* in Italia », in Anna Maria FINOLI (dir.), *Modi e forme della fruizione della “materia arturiana” nell'Italia dei sec. XIII-XV*. Atti dell'incontro di studio (Milano, 4-5 febbraio 2005), Milan, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere, 2006, p. 67-83.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Eremiti e cavalieri: tipologia di un rapporto nella tradizione epico-romanzesca italiana », in Pietro G. BELTRAMI et al. (dir.), *Studi di filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Pise, Pacini, 2007, vol. I, p. 521-544.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Le carte piene di sogni: introduzione alla *Tavola Ritonda* padana », in Roberto CARDINI (dir.), *Tavola Ritonda. Manoscritto Palatino...*, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009, p. 3-18.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « Lecteurs et interprètes des romans arthuriens en Italie : un examen à partir des études récentes », in Christopher KLEINHENZ et Keith BUSBY (dir.), *Medieval Multilingualism. The Francophone World and its Neighbours*, Turnhout, Brepols, 2010, p. 155-186.

- DELCORNO BRANCA Daniela, « Diffusione della materia arturiana in Italia: per un riesame della tradizione "sommersa" », in Francesco BENOZZO et al. (dir.), *Culture livelli di cultura e ambienti nel Medioevo occidentale*. Atti del IX convegno della Società Italiana di Filologia Romanza (Bologna, 5-8 ottobre 2009), Rome, Aracne, 2012, p. 321-340.
- DELCORNO BRANCA Daniela, « The Italian Contribution: *La Tavola Ritonda* », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 69-87.
- DI DOMENICO Adriana, « Un cavaliere sotto l'insegna del leone rampante. Una nuova ipotesi di committenza », in *Tavola Ritonda. Manoscritto Palatino...*, CARDINI Roberto (dir.), Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009, p. 113-122.
- DI FILIPPO BARREGGI Claudia, *Il mestiere di scrivere. Lavoro intellettuale e mercato librario a Venezia nel Cinquecento*, Rome, Bulzoni, 1988.
- DIONISOTTI Carlo, « Appunti su antichi testi », *Italia Medioevale e Umanistica*, 7, 1964, p. 77-131.
- Dizionario dei commentatori. *L'esegesi della Commedia da Iacopo Alighieri a Nidobeato*, Saverio BELLOMO (dir.), Florence, Olschki, 2004.
- Età dello spirito e la fine dei tempi in Gioacchino da Fiore e nel gioachimismo medievale (L'). Atti del II congresso internazionale di studi gioachimiti, San Giovanni in Fiore-Luzzi-Celico, 6-9 settembre 1984, Antonio CROCCO (dir.), San Giovanni in Fiore, Centro internazionale di studi gioachimiti, 1986.
- EUSEBI Mario, « Reliquie del *Tristano* di Thomas nella *Tavola Ritonda* », *Cultura Neolatina*, 39, 1979, p. 39-62.
- FABBRI Francesca, « Romanzi cortesi e prosa didattica a Genova alla fine del Duecento fra interscambi, coesistenze e nuove prospettive », *Studi di Storia dell'Arte*, 23, 2012, p. 9-32.
- FABBRI Francesca, « Il gruppo pisano-genovese nel contesto della miniatura ligure: qualche osservazione », *Francigena*, 2, 2016, p. 219-248.
- FABRY Irène, « Construction impossible et défense improvable. La tour du roi Vertigier (dans l'*Historia Brittonum* de Nennius, l'*Historia regum Britanniae* de Geoffroy de Monmouth, le *Brut* de Wace et le *Merlin* de Robert de Boron) », in Vanessa OBRY et Clotilde DAUPHANT (dir.), *Rêves de pierre et de bois. Imaginer la construction au Moyen Âge*, Paris, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, 2009, p. 93-112.
- FAJEN Robert, « Malinconia di un lignaggio. Lo *Chevalier errant* nel castello della Manta », *Romania*, 118, 2000, p. 105-137.
- FERLAMPIN-ACHER Christine, *Fées, bestes et luitons. Croyances et merveilles dans les romans français en prose (XIII^e-XIV^e siècle)*, Paris, Presses Paris Sorbonne, 2002.
- FOLENA Gianfranco, compte rendu de Riccardo AMBROSINI, « Spoglio fonetico, morfologico e lessicale del *Tristano Corsiniano* », *Italia dialettale*, 20, 1955, p. 29-70, *Rassegna della letteratura italiana*, 60, 1956, p. 540-541.
- FOLENA Gianfranco, « La cultura volgare e l'umanesimo cavalleresco nel Veneto » (1964), repris dans *Culture e lingue nel Veneto Medioevale*, Padoue, Editoriale Programma, 1990, p. 377-394. Réimpr. anast. avec une présentation de Paolo Trovato et un essai d'Alfredo Stussi, Padoue, iberiauniversitaria.it.
- FRANCO Tiziana, « 4. Storia di Bohort », in Lionello PUPPI (dir.), *Pisanello: una poetica dell'inatteso*, Milan, Cinisello Balsamo, Silvana, 1996, p. 60-71.
- FRAPPIER Jean, *Étude sur « La mort le Roi Artu », roman du XIII^e siècle, dernière partie du « Lancelot en prose »*, Genève, Droz, 1970.
- GALÁN REDONDO Paloma, « Documentos sobre Merlín al alcance de Ariosto », *Cuadernos de Filología*, 13, 2006, p. 31-48.
- GARDNER Edmund G., *The Arthurian Legend in Italian Literature*, Londres/New York, Dent/Dutton, 1930.
- GASTER Moses, « The History of the Destruction of the Round Table as told in Hebrew in the Year 1279 », *Folk Lore*, 20, 1909, p. 272-294 (repris dans *id.*, *Studies and Texts in Folklore, Magic, Mediaeval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology*, Maggs Bros., Londres, 1928, p. 942-964).
- GIMBER Arno, « La continuación castellana del Tristán de Leonís de 1534 y su traducción italiana de 1555 », in Javier GOMEZ MONTERO, Bernhard KOENIG (dir.), *Letteratura cavalleresca tra Italia e Spagna (da « Orlando » al « Quijote »)*, Salamanca, SEMYR-CERES, 2004, p. 415-28.
- Gotico nelle Alpi: 1350-1450 (II)*, catalogue de l'exposition, Enrico CASTELNUOVO et Francesca DE GRAMATICA (dir.), Trente, Museo Castello Buonconsiglio, 2002.
- GOUSSET Marie-Thérèse, « Étude de la décoration filigranée et reconstitution des ateliers : le cas de Gênes à la fin du XIII^e siècle », *Arte Medioevale*, 2, 1988, p. 121-152.
- GRAF Arturo, *Miti, leggende e superstizioni del medio evo (1892-1893)*, éd. Clara Allasia et Walter Meliga, Milan, Mondadori, 2002.
- GUGLIELMOTTI Paola, « Un luogo, una famiglia e il loro "incontro": Orba e i Trotti fino al XV secolo », in Enrico CASTELNUOVO (dir.), *Le stanze di Artù. Gli affreschi di Frugarolo e l'immaginario cavalleresco nell'autunno del Medioevo*, Milan, Mondadori Electa, 1999, p. 25-43.

- GUIDA Saverio, « Sulle “fonti” della *Tavola Ritonda* », in *Umanità e storia. Scritti in onore di Adelchi Attisani*, Naples, Giannini, 1971, II, p. 145-155.
- GUIDA Saverio, « Per il testo della *Tavola Ritonda* », *Siculorum Gymnasium*, XXXII, 1979, p. 637-667.
- HAUVETTE Henri, *Un exilé florentin à la cour de France au XVI^e siècle. Luigi Alamanni (1495-1556), sa vie et son œuvre*, Paris, Hachette, 1903.
- HEIJKANT Marie-José, *La tradizione del Tristan in prosa in Italia e proposte di studio sul Tristano Riccardiano*, Nijmegen, Sneldruck Enschede, 1989.
- HEIJKANT Marie-José, « L'assedio della città di Gippi nel *Tristano Riccardiano* », in Giovanna ANGELI et Luciano FORMISANO (dir.), *L'imaginaire courtois et son double. Actes du VI^e congrès triennal de la ICLS (Fisciano, Salerno 24-28 juillet 1989)*, Naples, Edizioni Scientifiche Italiane, 1992, p. 323-331. Repris dans Marie-José HEIJKANT, *Tristano multiforme. Studi sulla narrativa arturiana in Italia*, Florence, Olschki, 2018, p. 51-59.
- HEIJKANT Marie-José, « La compilation du *Tristano Panciatichiano* », in Bart BESAMUSCA, Willem P. GERRITSEN, Corry HOGETOORN et Orlanda S. H. LIE (dir.), *Cyclification. The Development of Narrative Cycles in the Chansons de Geste and the Arthurian Romances*, Amsterdam/Oxford/New York/Tokyo, North Holland, 1994, p. 122-126. Repris dans Marie-José HEIJKANT, *Tristano multiforme...*, op. cit., p. 61-67.
- HEIJKANT Marie-José, « From French to Italy: the *Tristan Texts* », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 41-68.
- HEIJKANT Marie-José, *Tristano multiforme. Studi sulla narrativa arturiana in Italia*, Florence, Olschki, 2018.
- HERMAN Jan, « Le chronotope du tombeau et l'émergence du roman en prose : le cas du *Lancelot-Graal* », *Textuel*, 69 (*Retour à Bakhtine ? Essais de lectures bakhtiniennes*, Marc HERSANT et Chantal LIAROUTZOS [dir.]), 2013, p. 21-31.
- HOFFMAN Donald L., « Merlin in Italian Literature », in Peter H. GOODRICH et Raymond H. THOMPSON (dir.), *Merlin. A Casebook*, New York/Londres, Routledge, 2003, p. 183-192.
- HOFFMAN Donald L., « Was Merlin a Ghibelline? Arthurian Propaganda at the Court of Frederik II », in Martin B. SHICHTMAN et James P. CARLEY (dir.), *Culture and the King: the Social Implications of the Arthurian Legend. Essays in Honor of Valerie M. Lagorio*, Albany, State university of New York Press, 1994, p. 113-128.
- HOLTUS Gunter, « La matière de Bretagne en Italie : quelques réflexions sur la transposition du vocabulaire et des structures sociales », in *Actes du 14^e congrès international arthurien (Rennes, 16-21 août 1984)*, vol. I, Rennes, Presses universitaires de Rennes II, 1985, p. 324-345.
- INFURNA Marco, « I romanzi del Graal in Italia », in Franco CARDINI et Isabella GAGLIARDI (dir.), *La civiltà cavalleresca e l'Europa: ripensare la storia della cavalleria. Atti del I convegno internazionale di studi (San Gimignano, Sala Tamagni, 3-4 giugno 2006)*, Pise, Pacini, 2017, p. 229-240.
- INGALLINELLA Laura, « Notizia sulle fonti di un volgarizzamento di Giovanni Cherichi (Firenze, Ricc. 1390) », *Medioevo romanzo*, XXXVIII, 2014, p. 170-181.
- IRAGUI Sebastian, « The Southern Version of the Prose *Tristan*: the Italo-Iberian Translation and their French Source », *Tristania*, 17, 1996, p. 39-54.
- Knight, the Demon and the Virgin: An Anthology of Hebrew Stories from the Middle Ages (The)*, Eli YASSIF (dir.), Jérusalem, Keter, 1998 (en hébreu).
- JAUSS Hans-Robert, *Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur. Gesammelte Aufsätze 1856-1976*, Munich, Fink, 1977.
- JOSSA Stefano, « Dal romanzo cavalleresco al poema omerico: il *Girone* e l'*Avarchide* di Luigi Alamanni », *Italianistica*, 31, 2002, p. 13-37.
- JOSSA Stefano, *La fondazione di un genere. Il poema eroico tra Ariosto e Tasso*, Rome, Carocci, 2002.
- KENNEDY Elspeth, *Lancelot and the Grail. A study of Prose Lancelot*, Oxford, Clarendon Press, 1986.
- KLEINHENZ Christopher, « The Arthurian Tradition in the Three Crowns », in F. Regina PSAKI et Gloria ALLAIRE (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 158-175.
- KNAPP Fritz Peter, « Weltbild als Bildwelt. Die Lancelot-Fresken von Frugarolo bei Alessandria. Auswahl, Anordnung und Inhalter dargestellten Szenen aus dem französischen Prosaroman », *Heidelberger Jahrbücher*, 47, 2003, p. 459-481.
- KOBLE Nathalie, *Les « Prophéties de Merlin » en prose : le roman arthurien en éclats*, Paris, Champion, 2009.
- LACERENZA Giancarlo, « Dal Santo Graal al nutrimento del povero. Su una interpretatio judaica nel *Sēfer ha-šēmād* », in Francesco VATTIONI (dir.), *Sangue e antropologia nel medioevo*, vol. I, Rome, Centro Studi Sanguis Christi, 1993, p. 1171-1175.
- LACERENZA Giancarlo, « Simboli del mistero. Vetri e finestre nel giudaismo fra età romana e medioevo », in Francesca DELL'ACQUA et Romano SILVA (dir.), *La vetrata in Occidente dal IV all'XI secolo. Atti delle Giornate di Studi, Lucca 1999 (Il colore nel medioevo. Arte, simbolo, tecnica, III)*, Lucques, Istituto Storico Lucchese, 2001, p. 183-194.
- LACERENZA Giancarlo, « “Mēlek Arṭûš”. I temi arturiani ebraizzati nel “*Sēfer ha-šēmād*” », in Giovanna CARBONARO, Eliana CREAZZO et Natalia L. TORNESELO (dir.), *Medioevo Romanzo e Orientale. Macrotesti fra Oriente*

- e Occidente. Atti IV colloquio internazionale, Soveria Mannelli, Rubbettino 2003, p. 101-118.
- LACY Norris J., « Melech Artus », in Norris J. LACY et al. (dir.), *The Arthurian Encyclopedia*, Boydell Press, Londres/New York, 1986, p. 381.
- LAGOMARSINI Claudio, « Romans, manuscrits, structures cycliques. Repenser Guiron le Courtois », *Acta fabula*, 12/3, 2011 [<http://www.fabula.org/revue/document6227.php>].
- LAGOMARSINI Claudio, « Rustichello da Pisa ed il *Tristan en prose*. Un esercizio di stemmatica arturiana », *Studi mediolatini e volgari*, 58, 2012, p. 49-77.
- LAGOMARSINI Claudio, « Due giunte inedite (Febusso e Lancillotto) alla corona di sonetti sugli affreschi giotteschi di Castel Nuovo », *Studi Medievali*, 56, 2015, p. 195-223.
- LAGOMARSINI Claudio, « Le cas du compilateur compilé : une œuvre inconnue de Rusticien de Pise et la réception de *Guiron le Courtois* », *Journal of the International Arthurian Society*, 3, 2015, p. 55-71.
- LAGOMARSINI Claudio, « Pour l'édition du *Roman de Guiron*. Classement des manuscrits », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prolegomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 249-430.
- LAHDENSUU Laura, « Predicting History: Merlin's Prophecies in Italian XIIth-XVth Century Chronicles », in Erik KOOPER (éd.), *The Medieval Chronicle III: Proceedings of the 3rd International Conference on the Medieval Chronicle*, Doorn/Utrecht 12-17 July 2002, Amsterdam/New York, Rodopi, 2004, p. 93-100.
- Kulturellen Beziehungen zwischen Italien und den anderen Ländern Europas im Mittelalter (Die). IV. Jahrestagung der Reineke-Gesellschaft (Florenz, 28-31 Mai 1993), BUSCHINGER Danielle et SPIEWOK Wolfgang (dir.), Greifswald, Reineke Verlag, 1993.
- LALOMIA Gaetano, *I viaggi dei cavalieri. Tempo e spazio nel romanzo cavalleresco castigliano (secoli XIV-XVI)*, Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2009.
- LALOMIA Gaetano, « "Injuria" e "vengança": motivi narrativi dinamici dell'*Amadis de Gaula* », in Gaetano LALOMIA et Antonio PIOLETTI (dir.), *Medioevo romanzo e orientale. Temi e motivi epico-cavallereschi fra Oriente e Occidente*. VII colloquio internazionale (Ragusa, 8-10 maggio 2008), Soveria Mannelli, Rubbettino Editore, 2010, p. 189-200.
- LARMAT Jean, « Le Roman de Tristan en prose, manuel de courtoisie », in Ernstpeter RUHE et Richard SCHWADERER (dir.), *Der Altfranzösische Prosaroman. Funktion, Funktionswandel und Ideologie am Beispiel des Roman de Tristan en prose*. Kolloquium Würzburg 1977, Munich, Fink, 1979, p. 46-76.
- LATHUILLÈRE Roger, *Guiron le Courtois. Étude de la tradition manuscrite et analyse critique*, Genève, Droz, 1966.
- LATHUILLÈRE Roger, « Un exemple de l'évolution du roman arthurien en prose dans la deuxième moitié du XIII^e siècle », in *Mélanges offerts à Pierre Jonin*, Aix-en-Provence, CUER-MA, coll. « Senefiance », 1979, p. 387-401.
- LATHUILLÈRE Roger, « L'évolution de la technique narrative dans le roman arthurien en prose au cours de la deuxième moitié du XIII^e siècle », in *Études de langue et de littérature françaises offertes à André Lanly*, Nancy, Publications de l'université de Nancy, 1980, II, p. 203-214.
- LATHUILLÈRE Roger, « Le texte de *Guiron le Courtois* donné par le manuscrit de Paris, BnF, nouv. acq. fr. 5243 », in Jean Marie D'HEUR et Nicoletta CHERUBINI (dir.), *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, Liège, 1980, p. 233-238.
- LAUBY Aurélie, *Un manuscrit arthurien et son commanditaire : le Guiron le Courtois de Bernabo Visconti (BnF, ms. nouv. acq. fr. 5243)*, thèse de l'École nationale des chartes, Paris, 2000.
- LEFÈVRE Matteo, *Il potere della parola. Il castigliano nel Cinquecento tra Italia e Spagna (Grammatica, ideologia, traduzione)*, Manziana, Vecchiarelli Editore, 2012.
- Légende du roi Arthur (La), catalogue de l'exposition, Thierry DELCOURT (dir.), Paris, Bibliothèque nationale de France, 2009.
- LEONARDI Lino, « "Nuovi" manoscritti della *Mort le roi Artu* », in Pietro G. BELTRAMI et al. (dir.), *Studi di Filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, 2 vol., Pise, Pacini, 2006, vol. II, p. 883-898.
- LEONARDI Lino, Claudio LAGOMARSINI, Nicola MORATO et Ilaria MOLTENI, « Images d'un témoin disparu. Le manuscrit Rothschild (X) du *Guiron le Courtois* », *Romania*, 132, 2014, p. 283-352.
- LEONARDI Lino, Nicola MORATO, Claudio LAGOMARSINI et Ilaria MOLTENI, « Immagini di un testimone scomparso. Il manoscritto Rothschild (X) del *Guiron le Courtois* », in Annalisa Izzo et Ilaria MOLTENI (dir.), *Narrazioni e strategie dell'illustrazione. Codici e romanzi cavallereschi in Italia del Nord (secc. XIV-XVI)*. Atti del convegno (Losanna, 22-23 febbraio 2013), Rome, 2014, p. 55-104.
- LEONARDI Lino et Richard TRACHSLER, « L'édition critique des romans en prose : le cas de *Guiron le Courtois* », in David TROTTER (dir.), *Manuel de la philologie de l'édition*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2015, p. 44-80.
- LEVIAANT Curt, *King Artus. A Hebrew Arthurian Romance of 1279*, Assen, Van Gorcum; New York, Ktav, 1969 (réimp. New York, Syracuse University Press, 2003).
- LIMENTANI Alberto, « Il racconto epico: funzioni della lassa e dell'ottava », in Michelangelo PICONE et Maria

- BENDINELLI PREDELLI (dir.), *I cantari. Struttura e tradizione*. Atti del convegno internazionale di Montreal, 19-20 marzo 1981, Florence, Olschki, 1984, p. 49-74.
- LIMONGI Donatella, « Le maculature della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze », *Accademie e Biblioteche*, 59/2, 1991, p. 55-57.
- LONGOBARDI Monica, « Guiron le Courtois. Restauri e nuovi affioramenti », *Studi Mediolatini e Volgari*, 42, 1996, p. 129-168.
- LONGOBARDI Monica, « Nuovi frammenti del Guiron le Courtois », *Studi Mediolatini e Volgari*, 34, 1988, p. 5-25.
- LONGOBARDI Monica, « Altri recuperi d'Archivio: Les prophéties de Merlin », *Studi Mediolatini e Volgari*, 35, 1989, p. 73-140.
- LONGOBARDI Monica, « Nuovi frammenti della post-vulgata : la Suite du Merlin, la continuazione della Suite du Merlin, la Queste e La mort Artu (con l'intrusione del Guiron) », *Studi Mediolatini e Volgari*, 38, 1992, p. 119-155.
- LONGOBARDI Monica, « Dall'Archivio di Stato di Bologna alla Biblioteca Comunale dell'Archiginnasio: resti del Tristan en prose e de Les prophéties de Merlin », *Studi mediolatini e volgari*, 39, 1993, p. 57-103.
- LONGOBARDI Monica, « Un nuovo frammento delle Prophéties de Merlin dall'Archiginnasio di Bologna », *L'Archiginnasio*, 99, 2004, p. 125-141.
- LONGOBARDI Monica, « La queste infinita della Post-Vulgate Queste: nuovi affioramenti », *Annali Online di Ferrara – Lettere*, 1, 2012, p. 67-118.
- LOOMIS Roger Sherman et Laura HIBBARD LOOMIS, *Arthurian Legend in Medieval Art*, Oxford, Oxford University Press, 1938.
- LUZZATI Michele, « Again on the Mobility of Italian Jews between the Middle Ages and the Renaissance », in Shlomo SIMONSOHN et Joseph SHATZMILLER (dir.), *The Italia Judaica Jubilee Conference*, Leyde/Boston, Brill, 2013, p. 97-106.
- MAGONI Clizia, *I gigli d'oro e l'aquila bianca. Gli Estensi e la corte francese tra '400 e '500: un secolo di rapporti*, Ferrare, Deputazione di storia patria, 2001.
- MANTOVANI Dario, « Cantare, poema, ciclo: il laboratorio della scrittura in ottava rima », *Critica del testo*, XIX/2, 2016, p. 161-166.
- MARANI Ercolano, « Tre chiese di Sant'Andrea nella storia dello svolgimento urbanistico mantovano », in *Il Sant'Andrea di Mantova e Leon Battista Alberti*, actes du congrès d'études [...], Mantoue, 25-26 avril 1972, Mantoue, Biblioteca comunale, 1974, p. 71-109.
- MARANI Ercolano, « La lettera albertiana del 21 ottobre 1470 », in *Il Sant'Andrea di Mantova e Leon Battista Alberti*, actes du congrès d'études [...], Mantoue, 25-26 avril 1972, Mantoue, Biblioteca comunale, 1974, appendice I, p. 427-431.
- MATERNI Marta, « Le chevalier Guiron in Italia: un portolano bibliografico per le coste pisano-genovesi », *Francigena*, 1, 2015, p. 91-139.
- Medieval Multilingualism. *The Francophone World and its Neighbours*, Christopher KLEINHENZ et Keith BUSBY (dir.), Turnhout, Brepols, 2010.
- MELLI Elio, « Riecheggiamenti danteschi in un cantare toscano del secolo XIV », *Filologia Romanza*, 5, 1958, p. 82-87.
- MELLI Elio, « Le fonti del Febus el Forte, cantare del sec. XIV », *Filologia Romanza*, 7, 1960, p. 129-168.
- MÉNARD Philippe, « Les Prophéties de Merlin et l'Italie au XIII^e siècle », in Keith BUSBY, Bernard GUIDOT et Logan E. WHALEN (dir.), « *De sens rassis* ». *Essays in Honor of Rupert T. Pickens*, Amsterdam/Atlanta, Rodopi, 2005, p. 431-444.
- MENEGHETTI Maria Luisa, « Palazzi sotterranei, amori proibiti », *Medioevo romanzo*, 12, 1987, p. 443-456.
- MENEGHETTI Maria Luisa, « Il manoscritto fr. 146 della Bibliothèque nationale di Parigi, Tommaso di Saluzzo e gli affreschi della Manta », *Romania*, 110, 1989, p. 511-535 (repris in Giovanni ROMANO [dir.], *La Sala baronale del castello della Manta*, Milan, Olivetti, 1992, p. 61-72).
- MENEGHETTI Maria Luisa, « “Sublimis” e “humilis”: due stili di scrittura e due modi di rappresentazione alla Manta », in Claudio CIOCIOLA (dir.), « *Visibile parlare*. Le scritture esposte nei volgari italiani dal Medioevo al Rinascimento, Naples, Edizioni Scientifiche Italiane, 1997, p. 341-396.
- MENEGHETTI Maria Luisa, « Figure dipinte e prose di romanzi. Prime indagini su soggetto e fonti del ciclo arturiano di Frugarolo », in Enrico CASTELNUOVO (dir.), *Le stanze di Artù. Gli affreschi di Frugarolo e l'immaginario cavalleresco nell'autunno del Medioevo*, Milan, Mondadori Electa, 1999, p. 75-84.
- MENEGHETTI Maria Luisa, *Storie al muro. Temi e personaggi della letteratura profana nell'arte medievale*, Turin, Einaudi, 2015.
- MEYER Lucienne, *Les légendes des matières de Rome, de France et de Bretagne dans le Pantheon de Godefroi de Viterbe*, Paris, De Boccard, 1933.
- MICHA Alexandre, « Les manuscrits du Lancelot en prose », *Romania*, 81, 1960, p. 145-87; 84, 1963, p. 28-60 et 478-99; 85, 1964, p. 293-318 et 478-517; 86, 1965, p. 330-59; 87, 1966, p. 194-233.
- MICHA Alexandre, *Essais sur le cycle du « Lancelot Graal »*, Genève, Droz, 1987.
- MIDDLETON Roger, « The Manuscripts », in Glyn S. BURGESS et Karen PRATT (dir.), *The Arthur of the French*, Cardiff, University of Wales Press, 2006, p. 8-92.

- MODENA Serena, « Tituli, iscrizioni e motti: il francese esposto in Italia fra XIV e XV secolo », *Francigena*, V/2, 2016, p. 153-200.
- MOLTENI Ilaria et WAHLEN Barbara, « Écrire et représenter la parole : le manuscrit de *Guiron le Courtois*, Paris, BnF, nouv. acq. fr. 5243 », in Annalisa Izzo et Ilaria MOLTENI (dir.), *Narrazioni e strategie dell'illustrazione. Codici e romanzi cavallereschi nell'Italia del Nord (secc. XIV-XVI)*, Rome, Viella, 2014, p. 105-122.
- MOLTENI Ilaria, « Appunti sulla circolazione delle prose arturiane in Italia settentrionale tra Due e Trecento: tradizioni illustrative e livelli di lettura », *Convivium*, I/1, 2014, p. 164-175.
- MOLTENI Ilaria, « Lo spazio del foglio. Sulla mise en page dei romanzi cavallereschi di origine italiana (XIII-XIV secolo) », *Convivium*, III/2, 2016, p. 126-141.
- MOLTENI Ilaria, « Les miniatures du manuscrit London, BL, Additional 12228 (L1) », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le Cycle de Guiron le Courtois. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 111-140.
- MOMBELLO Gianni, « Les complaints des .IX. malheureux et des .IX. malheureuses. Variations sur le thème des Neuf Preux et du *Vado mori* », *Romania*, 82, 1966, p. 345-378.
- Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine. VIII congresso internazionale di studi romanzi (3-8 Aprile 1956), Florence, Sansoni, 1957.
- MONTEFUSCO Antonio et RAFFAELLA Zanni, « Pallamides di Bellindote », in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol 80, 2014 [[http://www.treccani.it/enciclopedia/pallamides-di-bellindote_\(Dizionario-Biografico\)](http://www.treccani.it/enciclopedia/pallamides-di-bellindote_(Dizionario-Biografico))].
- MONTORSI Francesco, « L'autore rinascimentale e i manoscritti medievali. Sulle fonti del *Gyrone il Cortese* di Luigi Alamanni », *Romania*, 127, 2009, p. 190-211.
- MONTORSI Francesco, « La tradition textuelle du volgarizamento de *Gyron le Courtois* (ms. Magliabechi) », in Richard TRACHSLER, Frédéric DUVAL et Lino LEONARDI (dir.), *Actes du XXVII^e congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Nancy, 15-20 juillet 2013. Section 13 : Philologie textuelle et éditoriale [<http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-13/CILPR-2013-13-Montorsi.pdf>].
- MONTORSI Francesco, « Gli egregi fatti del gran re Meliadus de Torresani d'Asola et le revival arthurien des années 1550 », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 431-449.
- MONTORSI Francesco, « Les traductions italiennes du *Merlin* de Robert de Boron », in Hélène TËTREL et Géraldine VEYSSEYRE (dir.), *L'Historia regum Britannie et les « Bruts » en Europe*, tome II, *Production, circulation et réception (XII^e-XIV^e siècle)*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 365-394.
- MORAN Patrick, *Lectures cycliques, le réseau inter-romanesque dans les cycles du Graal du XIII^e siècle*, Paris, Champion, 2014.
- MORATO Nicola et PRALORAN Marco, « Nostalgia e fascinazione della letteratura cavalleresca », in Gino BELLONI et Riccardo DRUSI (dir.), *Il Rinascimento italiano e l'Europa*, vol. II : *Umanesimo ed educazione*, Vicenza, Angelo Colla, 2007, p. 487-512.
- MORATO Nicola, « La discesa di Bréhus nella grotta dei Bruns. Fortuna di un episodio del *Guiron le Courtois* », in Michelangelo PICONE et Luisa RUBINI (dir.), *Il cantare italiano tra folklore e letteratura. Atti del convegno internazionale di Zurigo (Landesmuseum, 23-25 giugno 2005)*, Florence, Olschki, 2007, p. 277-299.
- MORATO Nicola, « Un nuovo frammento del *Guiron le Courtois*. L'incipit del ms. BnF fr. 350 e la sua consistenza testuale », *Medioevo Romanzo*, XXXI/2, 2007, p. 241-285.
- MORATO Nicola, « Figure della violenza nella tradizione arturiana in prosa », in Marco PRALORAN, Serena ROMANO, Gabriele BUCCHI et Ivan FOLETTI (dir.), *Figura e racconto. Narrazione letteraria e narrazione figurativa in Italia dall'antichità al Primo Rinascimento. Atti del convegno di studi (Lausanne 8-10 novembre 2005)*, Florence, SISMEL, 2009, p. 138-163.
- MORATO Nicola, *Il ciclo di « Guiron le Courtois ». Strutture e testi nella tradizione manoscritta*, Florence, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2010.
- MORATO Nicola, « Le fonti del silenzio. Il racconto arturiano », in Simone ALBONICO et Matteo M. PEDRO (dir.), *Marco Praloran 1955-2011, Lo stile di uno studioso. Atti del convegno, Università di Losanna, 8-9 settembre 2012*, Pise, Edizioni ETS, 2013, p. 35-55.
- MORATO Nicola, « Artù Italiano e Iberico (sec. XII-XVI). Appunti in margine ai volumi VII e VIII di ALMA », *Revista de Literatura Medieval*, 29, 2017, p. 263-292.
- MORATO Nicola, « Formation et fortune du cycle de Guiron le Courtois », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prologomènes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 179-247.
- MORREALE Laura, « A Common Artu: The Columbia Western 24 and the "Mort Artu" in Italy », *Francigena*, 3, 2017, p. 111-136.
- MORLINO Luca, « La letteratura francese e provenzale nell'Italia medievale », in Amedeo DE VINCENTIIS et al. (dir.), *Atlante della letteratura italiana*, vol. 1 : *Dalle origini al Rinascimento*, Turin, Einaudi, 2010, p. 31-50.
- Moult obscures paroles. *Études sur la prophétie médiévale*, Richard TRACHSLER (dir.), avec la collaboration de

- Julien ABED et David EXPERT, Paris, Presses universitaires de Paris-Sorbonne, 2007.
- MURGIA Giulia, « L'allegoria della Bianca Serpente nelle *Prophecies de Merlin*: una lettura dell'enserement di Merlino alla luce di *Genesi* (1-3) », in Patrizia SERRA (dir.), *In altre parole. Forme dell'allegoria nei testi medievali*, Milan, Franco Angeli, 2015, p. 153-176.
- MURGIA Giulia, « L'allegoria nella tradizione profetica merliniana », in Patrizia SERRA (dir.), *In altre parole. Forme dell'allegoria nei testi medioevali*, Milan, Franco Angeli, 2015, p. 177-187.
- MURGIA Giulia, « Allegorie scritturali nell'*Historia de Merlino*: le profezie di Blasio », in Patrizia SERRA (dir.), *In altre parole. Forme dell'allegoria nei testi medievali*, Milan, Franco Angeli, 2015, p. 188-201.
- MURGIA Giulia, *La Tavola Ritonda tra intrattenimento ed enciclopedismo*, Rome, Sapienza Università Editrice, 2015.
- MURGIA Giulia, « Culture in contatto dalle *Prophecies de Merlin* alla *Storia di Merlino* di Paolino Pieri », in Margherita Lecco (dir.), *Cultura dotta e cultura folclorica nei testi medievali*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2019, p. 131-146.
- MURGIA Giulia, « Meliadus, "l'ami de la Dame du Lac", nella tradizione delle *Prophecies de Merlin* e dell' *Historia de Merlino* », *Critica del Testo*, XX.2, 2017, p. 183-216.
- NEEDLER Howard, « Refiguring the Middle Ages: Reflections on Hebrew Romances », *New Literary History*, 8/2, 1977 (*Explorations in Literary History*), p. 235-255.
- NERI Stefano, « Il romanzo cavalleresco spagnolo in Italia », in Anna BOGNOLO, Giovanni CARA et Stefano NERI (dir.), *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadís de Gaula*, Rome, Bulzoni Editore, 2013, p. 85-139.
- NERI Stefano, « Tavole », in Anna BOGNOLO, Giovanni CARA et Stefano NERI (dir.), *Repertorio delle continuazioni italiane ai romanzi cavallereschi spagnoli. Ciclo di Amadís de Gaula*, Rome, Bulzoni Editore, 2013, p. 177-98.
- NICHOLSON Helen Jane, « Echoes of the Past and Present Crusades in *Les Prophecies de Merlin* », *Romania*, 122, 2004, p. 320-340.
- NORTHUP George Tyler, *El cuento de Tristán de Leonís*, Chicago, 1928.
- PARADISI Gioia et PUNZI Arianna, « La tradizione del *Tristan en prose* in Italia e una nuova traduzione toscana », in Gerold HILTY (dir.), *Actes du XX^e congrès international de linguistique et de philologie romanes*, Tübingen/Bâle, Francke, 1993, V, p. 321-337.
- Paris 1400. *Les arts sous Charles VI*, Élisabeth TABURET-DELAHAYE (dir.), Paris, Réunion des musées nationaux, 2004.
- PASSONI Riccardo, « Nuovi studi sul Maestro della Manta », in Giovanni ROMANO (dir.), *La Sala baronale del castello della Manta*, Milan, Olivetti, 1992, p. 38-46.
- PATON Lucy Allen, « Notes on Manuscripts of the *Prophecies de Merlin* », *Publications of the Modern Language Association of America*, 28, 1913, p. 131-139.
- PAUPHILET Albert, *Études sur la Queste del Saint Graal attribuée à Gautier Map*, Paris, Champion, 1980 (1927).
- PETRUCCI Armando, *Il libro manoscritto*, in Alberto ASOR ROSA (dir.), *Letteratura italiana*, vol. II : *Produzione e consumo*, Turin, Einaudi, 1983, p. 497-524.
- PICKFORD Cedrick E., *L'évolution du roman arthurien en prose vers la fin du Moyen Âge d'après le manuscrit 112 du Fonds français de la Bibliothèque nationale*, Paris, Nizet, 1960.
- PICONE Michelangelo, « Dante e la tradizione arturiana », *Romanische Forschungen*, 94, 1982, p. 1-18.
- PICONE Michelangelo, « Temi tristaniani nella lirica dei siciliani », in Rafaella CASTAGNOLA et Giorgia FIORONI (dir.), *Le forme del narrare poetico*, Florence, Cesati, 2007, p. 21-33.
- PICONE Michelangelo, « Ecco quei che le carte emption di sogni: Petrarca e la civiltà cavalleresca », *Rassegna europea di letteratura italiana*, 31, 2008, p. 1-17.
- PIEMONTESE Angelo Michele, « La raccolta vaticana di *Orientalia*: Asia, Africa ed Europa », in Claudia MONTUSCHI (dir.), *La Vaticana nel Seicento (1500-1700). Una biblioteca di biblioteche*, Cité du Vatican, 2014, p. 427-460.
- PIOLETTI Antonio, *La struttura viatorica nell'«Apollonio di Tiro»*, *Siculorum Gymnasium*, 53, 2000 (*Studi in onore di Bruno Panvini*, Gaetano LALOMIA [dir.]), p. 391-405.
- PIOLETTI Antonio, « Le letterature romanze, l'alterità e l'identità europea », in *Filologia aperta ovvero per amicizia. Studi offerti a Fabrizio Beggato*, Pérouse, Editrice Pliniana, 2009, p. 211-212.
- PIROT François, *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XII^e et XIII^e siècles. Les « sirventes-ensenhamens » de Guerau de Carera, Guiraut de Calanson et Bertran de Paris*, Barcelone, Real Academia de Buenas Letras, 1972.
- Pisanello alla corte dei Gonzaga, catalogue de l'exposition de Mantoue, Palazzo Ducale, sous la direction de Giovanni PACCAGNINI, avec la collaboration de Maria FIGLIOLI, Milan, Electa, 1972.
- PLET-NICOLAS Florence, *La création du monde. Les noms propres dans le roman de Tristan en prose*, Paris, Champion, 2007.
- PRALORAN Marco, « Maraviglioso artificio ». *Tecniche narrative e rappresentative nell'«Orlando Innamorato»*, Lucques, Fazzi, 1990.

- PRALORAN Marco, *Tempo e azione nell'«Orlando Furioso»*, Florence, Olschki, 1999.
- PRALORAN Marco et MORATO Nicola, « Nostalgia e fascinazione della letteratura cavalleresca », in Gino BELLONI et Riccardo DRUSI (dir.), *Il Rinascimento italiano e l'Europa*, vol. II : *Umanesimo ed educazione*, Vinanza, Angelo Colla, 2007, p. 487-512.
- PRALORAN Marco, *Le lingue del racconto. Studi su Boiardo e Ariosto*, Rome, Bulzoni, 2009.
- PRALORAN Marco, « Alcune ipotesi sulla presenza dei romanzi arturiani nell'«Orlando Furioso» », in Claudio GIGANTE et Giovanni PALUMBO (dir.), *La tradizione epica e cavalleresca in Italia (XII-XVI sec.)*, Bruxelles, Peter Lang, 2010, p. 149-173.
- PRANDI Carlo, « Il Santo Graal: miti di un viaggio, viaggi di un mito », in Giannino GIOVANNONI et Giovanni PASETTI (dir.), *Il sangue e la coppa. Itinerari graaliani nella Mantova matildica e gonzaghesca*, Mantoue, Fondazione Cassa di Risparmio di Verona Vicenza Belluno e Ancona, 1993, p. 9-18.
- PROSENC ŠEGULA Irena, « La perfezione cavalleresca e cortigiana in *Gyrene il Cortese* di Luigi Alamanni », *Acta Neophilologica*, 37, 2004, p. 115-122.
- PROTO PISANI Rosanna, « La «coperta» Guicciardini: milieu culturale e fonti letterarie », in Rosanna Caterina PROTO PISANI et al. (dir.), *La «coperta» Guicciardini. Il restauro delle imprese di Tristano*, Florence, Edifir, 2010, p. 33-48.
- PROVERBIO Delio Vania, « Notes on the Diaspora of the Hebrew Manuscripts: from Volterra to Urbino », in Marcello SIMONETTA (dir.), *Federico da Montefeltro and his Library* (Cat. Esp. New York, 2007), Milan, Y. Press/Biblioteca Apostolica Vaticana, 2007, p. 51-61.
- PRZYBILSKI Martin, « Ein anti-arturischer Artusroman. Invektiven gegen die höfische Literatur zwischen den Zeilen des מֶלֶךְ אֲרִיִּסְטוֹס («Melech Artus») », *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 131, 2002, p. 409-435.
- PSAKI F. Regina, « Arthur in Medieval Italian Short Narrative », in Gloria ALLAIRE et F. Regina PSAKI (dir.), *The Arthur of the Italians*, Cardiff, University of Wales Press, 2014, p. 145-157.
- PUNZI Arianna, « Per la fortuna dei romanzi cavallereschi nel Cinquecento: il caso della *Tavola Ritonda* », *Anticomoderno*, 4, 1997, p. 131-154.
- PUNZI Arianna, « Per una nuova edizione della *Tavola Ritonda* », in Giovanni RUFFINO (dir.), *Atti del XXI congresso internazionale di linguistica e filologia romanza, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo, 18-24 settembre 1995*, vol. VI, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1998, p. 727-739.
- PUNZI Arianna, « Monastero, piazza, corte », in Piero BOITANI, Mario MANCINI et Alberto VARVARÒ (dir.), *Lo spazio letterario del Medioevo*, vol. II : *Il Medioevo volgare*, t. III : *La ricezione del testo*, Rome, Salerno Editrice, 2002, p. 13-51.
- PUNZI Arianna, « Arturiana italiana. In margine ad un libro recente », *Critica del testo*, 2, 1999, p. 985-1007.
- PUNZI Arianna, *Tristano. Storia di un mito*, Rome, Carocci, 2005.
- PUNZI Arianna, « Quando il personaggio esce dal libro: il caso di Galeotto signore delle isole lontane », in Paolo CANETTIERI et Arianna PUNZI (dir.), *Dai pochi ai molti. Studi in onore di Roberto Antonelli*, 2 vol., Rome, Viella, 2014, vol. II, p. 1395-1421.
- PUNZI Arianna, « Ancora sul romanzo nella *Commedia* », in Eliana CREAZZO et al. (dir.), *Letteratura, alterità, dialogicità: studi in onore di Antonio Pioletti (Le forme e la storia, VIII/2, 2015)*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2016, p. 799-816.
- QUONDAM Amedeo, « La letteratura in tipografia », in Alberto ASOR ROSA (dir.), *Letteratura italiana*, t. II : *Produzione e consumo*, Turin, Einaudi, 1983, p. 555-686.
- RABBONI Renzo, « Boccaccio e i cantari: un'antologia in ottave di fine Trecento (Laur. Plut. LXXVIII. 23, cc. 138-178) e il Corbaccio », in Antonio FERRACIN et Matteo VENIER (dir.), *Giovanni Boccaccio: tradizione, interpretazione e fortuna. In ricordo di Vittore Branca*, Udine, Forum, 2014, p. 173-187.
- RAJNA Pio, « Intorno a due canzoni gemelle di materia cavalleresca », *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 1, 1877, p. 382-387.
- RAJNA Pio, *Le fonti dell'Orlando Furioso, Ristampa della seconda edizione 1900 accresciuta d'inediti*, Florence, Sansoni, 2^e éd. 1900, rééd. 1975.
- RAJNA Pio, « Intorno a due antiche coperte con figurazioni tratte dalle storie di Tristano », *Romania*, 42, 1913, p. 517-579.
- RAJNA Pio, « Dante e i romanzi della Tavola Rotonda », *Nuova antologia di lettere, scienze ed arti*, 206, 1920, p. 223-247.
- RENZI Lorenzo, *Le conseguenze di un bacio. L'episodio di Francesca nella «Commedia» di Prospettive Dante*, Bologne, il Mulino, 2007.
- RICHLER Benjamin, *Hebrew Manuscripts in the Vatican Library: Catalogue. Compiled by the Staff of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts, Jewish National and University Library, Jerusalem*. Edited by B. Richler. Palaeographical and Codicological Descriptions by M. Beit-Arié and N. Pasternak, Cité du Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2008.

- RIZZO NERVO Francesca, « Il “mondo dei padri” nella metafora del Vecchio Cavaliere », *Studi di Filologia Bizantina*, 3, 1985, p. 115-128.
- RIZZO NERVO Francesca, « Nuove linee interpretative per il Vecchio Cavaliere », in Fabrizio CONCA (dir.), *Byzantina Mediolanensia. Atti del V congresso nazionale di studi bizantini* (Milano, 19-22 ottobre 1994), Rubbettino, Soveria Mannelli, 1996, p. 375-380.
- ROMANO Serena, « Azzone Visconti: qualche idea per il programma della magna sala e una precisazione sulla Crocifissione di San Gottardo », in Serena ROMANO et Damien CERUTTI (dir.), *L'artista girovago. Forestieri, avventurieri, emigranti e missionari nell'arte del Trecento in Italia del Nord*, Rome, Viella, 2012, p. 135-162.
- ROS DOMINGO Enrique Andrés, *Arthurische Literatur der Romania. Die iberoromanischen Fassungen des Tristanromans und ihre Beziehungen zu den französischen und italienischen Versionen*, Berne, Peter Lang, 2001.
- ROSSETTI BREZZI Elena, « Storie di amori e di battaglie. Gli affreschi arturiani di Frugarolo », in *Le stanze di Artù. Gli affreschi di Frugarolo e l'immaginario cavalleresco nell'autunno del Medioevo*, Milan, Electa, 1999, p. 57-65.
- ROSSI Marco, « Giusto a Milano e altre presenze non lombarde nella formazione di Giovannino de' Grassi », in Serena ROMANO et Damien CERUTTI (dir.), *L'artista girovago. Forestieri, avventurieri, emigranti e missionari nell'arte del Trecento in Italia del Nord*, Rome, 2012, p. 307-334.
- ROUSSINEAU Gilles, « Remarques sur les relations entre la Suite du roman de Merlin et sa continuation et le Tristan en prose », in *Miscellanea Mediaevalia. Mélanges offerts à Philippe Ménard*, Paris, Champion, 1998, t. II, p. 1149-1162.
- ROVANG Paul R., « Hebraizing Arthurian Romance: The Originality of Melech Artus », *Arthuriana*, 19, 2009, p. 3-9.
- ROZZA Silvia, « Racconta il libro e lla storia verace: i Cantari di Lancillotto e le strategie di ripresa della fonte », *Critica del testo*, 19/2, 2016, p. 199-231.
- RUGGIERI Jole M., « Versioni italiane della “Queste del Saint Graal” », *Archivum Romanicum*, 21, 1937, p. 471-486.
- SAGGINI Romilda, « Lancelot-Graal (un nuovo frammento ritrovato a Biestro) », *Letterature*, XI, 1988, p. 7-41.
- SALVARANI Renata, « La reliquia del Preziosissimo Sangue di Cristo conservata a Mantova: aspetti politici e dottrinali tra IX e XI secolo », *Studi ecumenici*, XXIV, 2006, p. 563-584.
- SASAKI Shigemi, « Le château de Priam dans le Roman de Tristan en prose », *Études de langue et de littérature françaises*, 84, 2004, p. 3-16.
- SAYCE Olive, *Exemplary Comparison from Homer to Petrarch*, Cambridge, Brewer, 2008.
- SCHÜLER Meier, « Die hebräische Version der Sage von Arthur und Lancelot aus dem Jahre 1279 », *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 122, 1909, p. 51-63.
- SCOLARI Antonio, « Sulla lingua del Tristano Riccardiano », *Medioevo Romanzo*, XIII/1, 1988, p. 75-87.
- SELA Shlomo, *Abraham Ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science*, Leyden/Boston, Brill, 2003.
- SERRA Patrizia, « Note sulla tradizione dei volgarizzamenti italiani del Livre de Sydrac », *Critica del Testo*, 19, 2016, p. 97-133.
- SERRA Patrizia, « Prime ipotesi di classificazione dei volgarizzamenti di area italiana del Libro di Sidrac », *Rhesis*, 8/2, 2017, p. 171-203.
- SFRAMELI Maria, *Il centro di Firenze restituito*, Florence, Bruschi, 1988.
- SILVA Romano, « Alla ricerca della Fontana di giovinezza. Il programma iconografico degli affreschi della sala baronale del castello della Manta: riflessioni e nuove proposte », in Maria Monica DONATO et Massimo FERRETTI (dir.), « Conosco un ottimo storico dell'arte... » *Per Enrico Castelnovo*, Pise, Edizioni della Scuola Normale Superiore, 2012, p. 163-172.
- SPADINI Elena, « “En autre penser”. Il ms. Hamilton 49 nella tradizione del Lancelot in prosa », *Critica del testo*, XVII/1, 2014, p. 141-175.
- SPADINI Elena, *Studi sul “Lancelot en prose”, thèse de doctorat*, 2015-2016, La Sapienza Università di Roma.
- SPIAZZI Anna, « Per un'analisi dell'oralità nei cantari », *Carte romanze*, IV/2, 2016, p. 145-175.
- SQUILLACIOTI Paolo, « Gallicismi e lessico medico in una versione senese del Tesoro toscano (ms. Laurenziano Plut. XLII 22) », *Studi di lessicografia italiana*, 25, 2008, p. 15-44.
- STEFANELLI Elena, « L'édition du Roman de Guiron : choix des manuscrits de surface », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 541-563.
- STEFANIN Alessandra, « Indagini sulla tradizione manoscritta delle chiose anonime all'Inferno pubblicate da Francesco Selmi », in Simona FOÀ et Sonia GENTILI (dir.), *Dante e il locus Inferni. Creazione letteraria e tradizione interpretativa*, Rome, Bulzoni, 1999, p. 73-134.
- STEINSCHNEIDER Moritz, *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden als Dolmetscher*, Berlin, Kommissionsverlag des Bibliographischen Bureaus, 1893.
- STONES Alison, « “Mise en page” in the French “Lancelot-Grail”: the First 150 Years of the Illustrative Tradition », in Carol DOVER (dir.), *A Companion to the “Lancelot-Grail Cycle”*, Cambridge, D. S. Brewer, 2003, p. 125-44.

- STOPPELLI Pasquale, « I sonetti di Giovanni di Firenze (Malizia Barattone) », *FM. Annali dell'istituto di filologia moderna dell'Università di Roma*, 1, 1977, p. 189-221.
- STOPPINO Nora, « *Lo più disamorato cavaliere del mondo: Dinadano fra Tristan en Prose e Tavola Ritonda* », *Italica*, 86/2, 2009, p. 173-188.
- SUTTON Kay, « Pattern and Identity: some observations on dress and fabric in manuscripts made for the Visconti court », in Annalisa Izzo et Ilaria MOLteni (dir.), *Narrazioni e strategie dell'illustrazione. Codici e romanzi cavallereschi in Italia del Nord (secc. XIV-XVI)*. Atti del convegno (Losanna, 22-23 febbraio 2013), Rome, 2014, p. 45-54.
- TAGLIANI Roberto, « La lingua del Tristano Corsiniano », *Rendiconti. Classe di lettere e scienze morali e storiche dell' Istituto Lombardo – Accademia di Scienze e Lettere*, 142, 2008, p. 157-296.
- TAGLIANI Roberto, « Una prospettiva veneziana per il Tristano Corsiniano », *Medioevo Romanzo*, 32, 2008, p. 303-332.
- TAGLIANI Roberto, « Il personaggio di Dinadan nella tradizione del Tristan en prose », *Critica del testo*, 13, 2010, p. 101-137.
- TAGLIANI Roberto, « Il Roman de Tristan in prosa e l'Italia: questioni aperte », in Fabrizio CIGNI et al. (dir.), *Il romanzo in prosa tra Francia e Italia: stato della questione e nuovi percorsi di lavoro*. Atti delle Giornate di Studio della Sezione italiana della Société internationale arthurienne, Pise, 21-22 ottobre 2010, *Studi mediolatini e volgari*, LVII, 2011, p. 231-236.
- TAGLIANI Roberto, « Arturiana italiana, vent'anni dopo. Intorno e tre libri recenti », *Critica del testo*, 22/1, 2019, p. 173-184.
- Tavola Ritonda. *Manoscritto Palatino 556 della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze. Trascrizione e commenti*, CARDINI Roberto (dir.), Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 2009.
- TISSONI BENVENUTI Antonia, « Il mondo cavalleresco e la corte estense », in Riccardo BRUSCAGLI (dir.), *I libri di Orlando Innamorato*, Modène, Franco Cosimo Panini Editore, 1987, p. 13-33.
- TOAFF Ariel, *Gli ebrei a Perugia, Pérouse*, Deputazione di Storia Patria per l'Umbria, 1975.
- TOMASI Michele, « Pittura murale "arturiana" in Italia (XIII-XV secolo): produzione e fruizione », in *Modi e forme della fruizione della "materia arturiana" nell'Italia dei sec. XIII-XV*, Milan, Istituto lombardo di scienze e lettere, 2006, p. 33-66.
- TOMASONI Piera, « Veneto », in Luca SERIANNI et Pietro TRIFONE (dir.), *Storia della lingua italiana*, t. III : *Le altre lingue*, Turin, Einaudi, 1994, p. 212-242.
- TRACHSLER Richard, « Il tema della Mort le roi Marc nella letteratura romanza », *Medioevo Romanzo*, 19, 1994, p. 253-275.
- TRACHSLER Richard, *Clôtures du cycle arthurien. Étude et textes*, Genève, Droz, 1996.
- TRACHSLER Richard, *Merlin l'Enchanteur. Étude sur le Merlin de Robert de Boron*, Paris, SEDES, 2000.
- TRACHSLER Richard, « Des Prophetiae Merlini aux Prophecies Merlin, ou comment traduire les vaticinations de Merlin », in Claudio GALDERISI et Gilbert SALMON (dir.), *Actes du colloque « Translatio » médiévale organisé par le laboratoire d'études et travaux sur les translations européennes et le centre de philologie et de linguistique romane (Mulhouse, 11-12 mai 2000)*, Paris, Société de langue et de littérature médiévales d'oc et d'oïl, 2000, p. 105-124.
- TRACHSLER Richard et Parussa Sergio, « Un riflesso della tradizione arturiana in Italia: la Vendetta dei Discendenti di Ettore », *Romanische Forschungen*, CXIV, 2002, p. 1-26.
- TRACHSLER Richard, « Vaticanum ex eventu. Ou comment prédire le passé. Observations sur les prophéties de Merlin », in Giuseppina BRUNETTI (dir.), *Memoria, storia, romanzo. Intersezioni e forme della scrittura francese medievale*, Francofonia, 45, 2003, p. 91-108.
- TRACHSLER Richard, « Rustichello, Rusticien e Rusta pisa. Chi ha scritto il romanzo arturiano? », in Giuseppina BRUNETTI et Gabriele GIANNINI (dir.), « La traduzione è una forma ». *Trasmissione e sopravvivenza dei testi romanzi medievali*. Atti del convegno di Bologna, 1-2 dicembre 2005, *Quaderni di Filologia Romanza della facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Bologna*, 19, 2006, p. 108-123.
- TRACHSLER Richard, « Da Stonehenge a Salisbury. Dalla cronaca al romanzo », in Marina GUGLIELMI et Duilio CAOCCI (dir.), *Idee di letteratura*, Rome, Armando, 2010, p. 37-55.
- TRACHSLER Richard et EXPERT David, « Les Prouesses et Hardiesses de Pierre Sala, entre tradition médiévale et Renaissance », *Romania*, 129, 2011, p. 161-198.
- TRACHSLER Richard, « Il racconto del racconto. La parola del cavaliere nel Guiron le Courtois », in Annalisa Izzo (dir.), « D'un parler ne l'altro. Aspetti dell'enunciazione dal romanzo arturiano alla « Gerusalemme liberata », contributi presentati al convegno della Renaissance Society of America, Montreal, 24-26 marzo 2011, Pise, ETS, 2013, p. 11-22.
- TROUSSELDARD Sylvain, « Le detto del Gatto lupo : traduire l'intraduisibile? », *Cahiers d'études italiennes*, 17, 2013, p. 37-55.
- VAN COOLPUT Colette-Anne, *Aventures querant et le sens du monde. Aspects de la réception productive des premiers*

- romans du Graal cyclique dans le Tristan en prose, Louvain, Leuven University Press, 1986.
- VARANINI Gian Maria, « Gli Scaligeri, il ceto dirigente veronese, l'élite "internazionale" », in *Gli Scaligeri 1277-1387. Saggi e schede pubblicati in occasione della mostra storico-documentaria*, Museo di Castelvechio di Verona (giugno-novembre 1988), Milan, Mondadori, 1988, p. 113-124.
- VARANINI Gian Maria, « Istituzioni, politica e società nel Veneto (1329-1403) », in Gian Maria VARANINI et Andrea CASTAGNETTI, *Il Veneto nel Medioevo. Le signorie trecentesche*, Vérone, Banca popolare di Verona, 1995, p. 1-124.
- VARANINI Gian Maria, « Venezia e l'entroterra (1300-1420) », in Girolamo ARNALDI, Giorgio CRACCO et Alberto TENENTI (dir.), *Storia di Venezia dalle origini alla caduta della Serenissima*, t. III : *La formazione dello stato patrizio*, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, 1997, p. 159-235.
- VENEZIALE Marco, *Nuove acquisizioni al fondo francese della biblioteca dei Gonzaga, Romania*, 135, 2017, p. 412-431.
- VENEZIALE Marco, « Le fragment de Mantoue, L4 et la production génoise de manuscrits guironiens », in Lino LEONARDI et Richard TRACHSLER (dir.), *Le cycle de Guiron le Courtois. Prologèmes à l'édition intégrale du corpus*, Paris, Classiques Garnier, 2018, p. 59-110.
- VERONESE Alessandra, *Una famiglia di banchieri ebrei tra XIV e XVI secolo: i da Volterra. Reti di credito nell'Italia del Rinascimento*, Pise, ETS, 1998.
- VIDOSICH Giuseppe, « La lingua del Tristano Veneto », *Studi romanzi*, 4, 1906, p. 67-148.
- VILLORESI Marco, *Il romanzo cavalleresco. Dai cicli medievali all'Ariosto*, Rome, Carocci, 2000.
- VILLORESI Marco, « La tradizione manoscritta dei testi cavallereschi in volgare. Cantari, poemi, romanzi in prosa », in *Intorno al testo: tipologie del corredo esegetico e soluzioni editoriali*. Atti del convegno di Urbino, 1-3 ottobre 2001, Rome, Salerno, 2003, p. 143-172.
- VINAVER Eugène, *Études sur le Tristan en prose. Les sources, les manuscrits, bibliographie critique*, Paris, Champion, 1925.
- VINAVER Eugène, *The Rise of Romance*, Oxford, Oxford University Press, 1971.
- VISANI Oriana, « I testi italiani dell'Historia di Merlino: prime osservazioni sulla tradizione », *Schede Umanistiche*, 1, 1994, p. 17-61.
- VISCARDI Antonio, « Arthurian Influences on Italian Literature from 1200 to 1500 », in Roger S. LOOMIS (dir.), *Arthurian Literature in the Middle Ages. A Collaborative History*, Oxford, Clarendon Press, 1959, p. 419-429.
- VITALE BROVARONE Alessandro, « Diffusione e testi letterari nel Piemonte fra '400 e '500 », in *Histoire linguistique de la Vallée d'Aoste du Moyen Âge au XVIII^e siècle*, actes du séminaire de Saint-Pierre, 16-17-18 mai 1983, Région autonome de la Vallée d'Aoste, Assessorat all'instruction publique, 1985, p. 133-177.
- WAHLEN Barbara, *L'écriture à rebours. Le « Roman de Méliadus » du XIII^e au XVIII^e siècle*, Genève, Droz, 2010.
- WAHLEN Barbara, « La parola raccontata dai cavalieri-narratori nella *Continuation du Roman de Méliadus* (ms. Ferrell 5) », *Versants*, 59, 2012, p. 9-25.
- WINAND Véronique, *Concilier l'inconciliable. La transition du cycle de « Guiron le Courtois » et sa tradition textuelle*, mémoire de master, université de Liège, 2016.
- WOODS-MARSDEN Joanna, *The Gonzaga of Mantua and Pisanello's Arthurian Frescoes*, Princeton, University Press, 1988.
- YASSIF Eli, *The Hebrew Folktale: History, Genre, Meaning*, Bloomington, Indiana University Press, 1999.
- ZAGNI Giovanni, « La fortuna dei romanzi arturiani francesi in Italia », *Humanistica*, VIII/1, 2013, p. 151-166.
- ZAGNI Giovanni, *La tradizione del "Lancelot en prose". L'episodio della Falsa Ginevra*, thèse de doctorat, 2015-2016, Università degli studi di Siena.
- ZAMBON Francesco, *Le metamorfosi del Graal*, Rome, Carocci, 2012.
- ZANNI Raffaella, « Il Tristan en prose tra Francia e Italia: note su due nuovi testimoni Bnf, fr. 94 e Bnf, fr. 1434 », in Ines RAVASINI et Isabella TOMASSETTI (dir.), « Pueden alzarse las gentiles palabras ». Per Emma Scoles, Rome, Bagatto, 2013, p. 453-475.
- ZINELLI Fabio, « Sur les traces de l'atelier des chansonniers provençaux I K : le manuscrit de Vérone, Biblioteca Capitolare, 508 et la tradition méditerranéenne du *Livres dou Tresor* », *Medioevo romanzo*, 31, 2007, p. 7-69.
- ZINELLI Fabio, « I codici francesi di Genova e Pisa: elementi per la definizione di una scripta », *Medioevo romanzo*, 39, 2015, p. 82-127.
- ZUMTHOR Paul, *Merlin le prophète : un thème de la littérature polémique, de l'historiographie et des romans*, Lausanne, Payot, 1943 (réimpr. Genève, Slatkine, 1973).

Quelques ressources en ligne

- Bibliografia Elettronica dei Trovatori* [www.bedt.it].
- Dartmouth Dante Project* [http://dante.dartmouth.edu/].
- Lancelot-Graal project* [http://www.lancelot-project.pitt.edu/lancelot-project.html].
- Repertorio dei manoscritti gallo-romanzi copiati in Italia (MAFRA)* [http://www.mirabileweb.it].
- Tradizione della Lirica Romanza delle Origini (TraLiRO)* *Mirabile* [http://www.mirabileweb.it].

Table des matières

<i>Remerciements</i>	9
----------------------------	---

Christine FERLAMPIN-ACHER

<i>Introduction. La littérature arthurienne tardive en Europe (LATE) : approches</i>	11
--	----

I.

LA MATIÈRE ARTHURIENNE TARDIVE : CONTEXTES

LATE ARTHURIAN TRADITION: CONTEXTS

Martin AURELL et Catherine DANIEL

Martin AURELL et Catherine DANIEL

<i>Introduction : contextes</i>	37
---------------------------------------	----

Amaury CHAUOU

Crises, temps nouveaux et reclassements :

<i>noblesse et bourgeoisie en Europe au Moyen Âge tardif</i>	43
--	----

Nicola MORATO

<i>The Multilingual Tradition of Arthurian Texts in European Text Culture</i>	57
---	----

Jacques BERLIOZ

« Il y eut une fois un roi qui s'appelait Arthur... »

<i>La littérature arthurienne dans les récits exemplaires médiévaux</i>	73
---	----

David CROUCH

<i>The Arthurien Tourney: Reflecting and Moulding Military Culture</i>	91
--	----

Sébastien NADOT

<i>Arthur et ses chevaliers : un scénario pour le sport (1350-1550)</i>	103
---	-----

Catalina GIRBEA

<i>L'héraldique arthurienne au XV^e siècle</i>	115
--	-----

Cécile VOYER et Laurent HABLOT

<i>Une figure et ses images : la représentation d'Arthur à la fin du Moyen Âge (XIV^e-XV^e siècle).</i>	123
---	-----

Irène FABRY-TEHRANCHI

L'iconographie des manuscrits arthuriens à la fin du Moyen Âge :

<i>le cas du Tristan en prose</i>	139
---	-----

Francesco MONTORSI

Le roman arthurien imprimé en Europe aux ^{xv}^e et ^{xvi}^e siècles 153

Bibliographie 165

II.

LA MATIÈRE ARTHURIENNE TARDIVE EN FRANCE ET EN FRANÇAIS : HISTOIRE D'UN DÉCLIN ?

LATER ARTHURIAN MATIERE IN FRANCE AND IN FRENCH: A DECLINE?

Christine FERLAMPIN-ACHER

Christine FERLAMPIN-ACHER avec la collaboration de Martin AURELL

Introduction. La matière arthurienne en France ou en français (1270-1530) 177

Catherine DANIEL

L'imaginaire arthurien dans les pratiques sociales et politiques en France à la fin du Moyen Âge 189

Géraldine TONIUTTI

La littérature arthurienne tardive en vers en français 201

Anne BERTHELOT

Le roman en prose arthurien tardif 215

Noémie CHARDONNENS

Les rapports entre vers et prose dans la matière arthurienne tardive 233

Irène FABRY-TEHRANCHI

L'iconographie des manuscrits arthuriens à la fin du Moyen Âge : le cas du Lancelot-Graal 241

Francesco MONTORSI, Jane H. M. TAYLOR et Christine FERLAMPIN-ACHER

La matière arthurienne dans les imprimés français 261

Patricia VICTORIN

Amour et chevalerie 281

Christine FERLAMPIN-ACHER

*Le merveilleux dans la matière arthurienne (1270-1530) : le recyclage,
entre vacuité et prolifération du sens* 293

Valérie FASSEUR

La matière bretonne dans la littérature d'oc 311

Hervé LE BIHAN, Pierre COURROUX et Christine FERLAMPIN-ACHER

Arthur en Petite Bretagne 331

Christine FERLAMPIN-ACHER

*Matière arthurienne, matiere de Bretagne, romans de la Table ronde
ou vieulx romans françoys (Du Bellay) ?* 345

Christine FERLAMPIN-ACHER

La matiere arthurienne tardive : une matière marginale ? 373

Christine FERLAMPIN-ACHER

Placere et docere ? Le public de la matière arthurienne tardive. 401

Bibliographie 431

III.

LE MYTHE D'ARTHUR SUR LES ROUTES D'ITALIE, DU MOYEN ÂGE À L'HUMANISME THE ARTHURIAN MYTH ON THE ROADS OF ITALY, FROM THE MIDDLE AGES TO HUMANISM

Fabrizio CIGNI

Fabrizio CIGNI

*Milieus, langues et formes de la circulation
arthurienne entre « volgarizzamenti » et « cantari » : le rôle de la Toscane* 459

Arianna PUNZI

*La tradition italienne du Lancelot en prose : de la transcription à la compilation,
vers une physionomie « italienne » du roman arthurien* 475

Roberto TAGLIANI

Tristan et l'idéal chevaleresque en Italie à la fin du Moyen Âge 485

Luca CADIOLI

Le Lancellotto italien 501

Giovanni ZAGNI

La Queste del Saint Graal et l'Italie : le cas de Mantoue 511

Matteo CAMBI

« Come nel tempo antico si solea. » Essor et fortunes littéraires de la Tavola Vecchia en Italie 521

Gaetano LALOMIA

Les traductions italiennes des romans chevaleresques espagnols au XVI^e siècle 535

Giancarlo LACERENZA

*Le Sefer ha-šmad ou Meleḵ Artuś : la version hébraïque
d'une Destruction de la Table ronde perdue (1278-1279).* 547

Claudio LAGOMARSINI

Les Trois Couronnes et les autres : le mythe arthurien dans la poésie italienne des XIII^e-XV^e siècles 555

Ilaria MOLteni

Peintures et enluminures arthuriennes en Italie (XIV^e-XV^e siècle) 571

Giulia MURGIA

Merlin en Italie : le prophète bâtisseur 583

Elena STEFANELLI

Guiron le Courtois et sa fortune italienne : morphologie de la tradition manuscrite et de la matière guironienne en Italie (XIII^e-XVI^e siècles) 597

Bibliographie 617

IV.

ESPACE IBÉRIQUE : JOUTES SPLENDIDES, MERVEILLES ET NOSTALGIE IBERIAN AREA: SPLENDID JOUSTS, MARVELS, AND NOSTALGIA

Rosa Helena CHINCHILLA

Rosa Helena CHINCHILLA

Iberian Context 639

Lourdes SORIANO ROBLES

*La Littérature arthurienne tardive dans la Couronne d'Aragon.
Commentaires sur la Tragèdia de Lançalot de Lluís Gras (1497)
et sur Les Cròniques d'Espanya de Pere Miquel Carbonell (1543).* 645

Isabel ALMEIDA

Les romans de chevalerie portugais 659

Paloma DÍAZ-MAS

Arthurian Themes and Chivalric Tales in the Romancero 671

Santiago GUTIÉRREZ GARCÍA

« À chaque roi nouveau, un nouveau Merlin. » Merlin, prophète politique et sage romanesque dans l'Espagne du XV^e siècle 683

Rosa Helena CHINCHILLA

Magic in Late Medieval Iberia: Rodríguez Montalvo's Amadis de Gaula (1508). 695

Juan Manuel CACHO BLECUA

Réécritures et paratextes dans la littérature de chevalerie à la fin du XV^e siècle et au début du XVI^e siècle : Baladro del sabio Merlin et Libro del cavallero Cifar 705

Bibliographie 717

V.

ADAPTER ET RÉCRIRE LA MATIÈRE DE BRETAGNE
EN SCANDINAVIE MÉDIÉVALE
ADAPTING AND REWRITING THE “MATIÈRE DE BRETAGNE”
IN (LATE) MEDIEVAL SCANDINAVIA

Ásdís R. MAGNÚSDÓTTIR et Hélène TÉTREL

Ásdís R. MAGNÚSDÓTTIR et Hélène TÉTREL	
<i>Introduction. La matière arthurienne en Scandinavie médiévale</i>	727
Sverrir JAKOBSSON	
<i>Politics and Courtly Culture in Iceland, 1200-1700</i>	733
Guðvarður Már GUNNLAUGSSON	
<i>Arthurian Materials in Icelandic manuscripts</i>	743
Védís RAGNHEIÐARDÓTTIR	
<i>Late Medieval Icelandic Chivalric Sagas</i>	755
Aðalheiður GUÐMUNDSDÓTTIR	
<i>Arthurian Legend in Rímur and Ballads</i>	763
Corinne PÉNEAU	
<i>Le contexte politique et culturel des Eufemiavisor</i>	773
Sofia LODÉN	
<i>La réception de la littérature arthurienne en Suède</i>	785
<i>Bibliographie</i>	795

VI.

(RÉ)APPROPRIATION DE LA MATIÈRE DE BRETAGNE EN IRLANDE
ET AU PAYS DE GALLES
(RE)APPROPRIATING ARTHUR IN IRELAND AND WALES

Ceridwen LLOYD-MORGAN et Aisling BYRNE

Ceridwen LLOYD-MORGAN et Aisling BYRNE	
<i>Later Arthurian Traditions in Wales and Ireland</i>	807
<i>Bibliographie</i>	819

VII.

ARTHUR DANS LA LITTÉRATURE ALLEMANDE DES XIV^E-XVI^E SIÈCLES :
PAR-DELÀ LES FRONTIÈRES GÉNÉRIQUES

BEYOND GENERIC LIMITS:

ARTHUR IN XIVTH-XVITH CENTURY GERMAN LITERATURE

Cora DIETL

La réception allemande de la littérature arthurienne aux XIV^e-XVI^e siècles

Johannes JANOTA

*Contextes historiques et littéraires de la littérature arthurienne durant le Moyen Âge tardif
et les débuts de l'Époque moderne* 827

Jürgen WOLF

Manuscrits et imprimés arthuriens 839

Silke TAMMEN (†)

Les images arthuriennes dans le domaine germanophone 851

Christoph SCHANZE et Cora DIETL

L'univers arthurien dans la littérature non arthurienne tardive 877

La création arthurienne dans la littérature allemande aux XIV^e-XVI^e siècles

Cora DIETL

Une nouvelle réception de la littérature arthurienne française 897

Jan-Dirk MÜLLER

Artus dans le roman en prose 907

Christoph FASBENDER

L'univers arthurien dans le liet 915

Bernd BASTERT

La (dernière) somme arthurienne : un grand récit épique homogène ? 929

Achim JAEGER

La littérature arthurienne allemande : transferts linguistiques 941

Bibliographie 955

VIII.

LA LITTÉRATURE ARTHURIENNE TARDIVE
EN MOYEN NÉERLANDAIS DANS LES PAYS-BAS
LATE MIDDLE DUTCH ARTHURIAN LITERATURE IN THE LOW COUNTRIES

Bart BESAMUSCA and Marjolein HOGENBIRK

Bart BESAMUSCA et Marjolein HOGENBIRK	
<i>The Production and Reception of Middle Dutch Arthurian Romance after 1300</i>	977
Bibliographie	997

IX.

LA TRADITION ARTHURIENNE TARDIVE EN ANGLETERRE ET EN ÉCOSSE :
DU MOYEN ÂGE AU DÉBUT DE L'ÉPOQUE MODERNE
LATE ARTHURIAN TRADITIONS IN ENGLAND AND SCOTLAND:
MEDIEVAL TO EARLY MODERN

Ad PUTTER et Raluca RADULESCU

Ad PUTTER and Raluca RADULESCU	
<i>Late Arthurian Literature: Medieval to Early Modern</i>	1005
Takako KATO	
<i>Manuscript and Print: Discontinuity and Continuity in the Transmission of Arthurian Tales</i>	1015
Kate McCLUNE and Ad PUTTER	
<i>The Geographies and Languages of Later Medieval Arthurian Romances in England and Scotland</i>	1049
Raluca RADULESCU and Jaclyn RAJSIC	
<i>King Arthur in Middle English Brut Chronicles and Royal Genealogies</i>	1059
Joanna BELLIS	
<i>King Arthur in the Hundred Years War</i>	1073
Sjoerd LEVELT	
<i>The Construction of the Arthurian in the Early Seventeenth Century and Its Sixteenth-Century Foundations</i>	1085
Bibliographie	1103

X.

**DIFFUSIONS : D'OUEST EN EST, D'EST EN OUEST, D'UNE MATIÈRE DÉCLINANTE
À UN MYTHE CONQUÉRANT**

**CIRCULATION: FROM EAST TO WEST AND WEST TO EAST,
FROM DECLINING MATTER TO CONQUERING MYTH**

Christine FERLAMPIN-ACHER

Margherita LECCO et Christine FERLAMPIN-ACHER

Le roi Arthur dans la littérature latine (1270-1530)1123

Matouš TUREK et Martin ŠORM

La matière arthurienne en langue tchèque à la fin du Moyen Âge1141

Emese EGEDI-KOVÁCS et László HORVÁTH

Le poème grec du « Vieux Chevalier » : un roman de Tristan1153

Natalia DOLGORUKOVA

Pour une réception de la matière bretonne slave : le Tristan biélorusse1167

Christine FERLAMPIN-ACHER

La matière arthurienne à la fin du Moyen Âge en Europe : une matière commune ? Conclusions1175

Anne BERTHELOT

Héritage arthurien (ouverture 1)1199

Anne BERTHELOT

Autres temps, autres modes (ouverture 2)1215

Bibliographie1233

Auteurs1247

Index des œuvres littéraires et des auteurs1251

Index des manuscrits1271

Index de la matière arthurienne en dehors des sources littéraires1279

La matière arthurienne tardive en Europe (1270-1530)

Christine Ferlampin-Acher (dir.)

2020

Presses universitaires de Rennes
www.pur-editions.fr

EN France, la matière arthurienne connaît une vogue particulièrement forte au XIIe et XIIIe siècle et semble ensuite décliner. C'est ce déclin que ce volume se propose d'étudier, en embrassant les années 1270-1530. Vers 1270, c'en est fini de la production de grands cycles arthuriens français ; vers 1530, on cesse d'imprimer les romans arthuriens médiévaux en France.

Cet ouvrage réévalue la production arthurienne française, mais surtout la situe dans son environnement européen. La vitalité de la mode arthurienne varie selon les espaces ; elle dépasse cependant presque partout le médium littéraire et concerne aussi les pratiques chevaleresques ou les arts. La production arthurienne des diverses aires (italienne, ibérique, germanique, anglaise, écossaise, irlandaise, galloise, scandinave, sans oublier les témoins en biélorusse, grec, tchèque, néerlandais ou latin) est analysée, afin de mettre en évidence les rythmes propres à chaque espace et les dynamiques d'échanges entre les aires.

Fruit de la collaboration d'une équipe internationale de 73 chercheurs, cette *Matière arthurienne* met en lumière la diversité des formes que prend la mode arthurienne à la croisée du Moyen Âge et de la Renaissance et montre comment celle-ci a contribué à constituer en Europe un imaginaire commun, bien au-delà de l'aristocratie.